

P. Martínez Lema (2008): “Un corpus para o estudo do galego medieval: o *TMILG (Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega)*”, en E. González Seoane / A. Santamarina / X. Varela Barreiro (eds.): *A lexicografía galega moderna: recursos e perspectivas*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, 217-233.

A bibliografía que aparece ao final do traballo pertence ao conxunto da obra na que este foi publicado.



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

UN CORPUS PARA O ESTUDO DO GALEGO MEDIEVAL: O *TMILG (TESOURO MEDIEVAL INFORMATIZADO DA LINGUA GALEGA)*

Paulo Martínez Lema

Instituto da Lingua Galega. USC

1. O *TMILG* COMO PROXECTO: OBXECTIVOS, PLANTEL E PREVISIÓNS DE FUTURO

O *TMILG* (*Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*) constitúe hoxe por hoxe o único buscador on-line dispoñible para a lingua galega no seu estadio medieval, se ben debe enmarcarse dentro dun proxecto moito máis amplo e ambicioso, o *Tesouro Medieval Galego-Portugués (TMGP)*, que pretende pór a disposición do usuario a inmensa masa textual producida en Galiza e Portugal ao longo da Idade Media. Os criterios organizadores deste corpus son basicamente o glotolóxico e o xeográfico, e é a interacción dos mesmos a que nos permite establecer cinco subcórpora diferenciados: á marxe do *TMILG* propiamente dito, temos que falar do *TMILC-G* (textos galegos en lingua castelá, que nun futuro constituirán o *Corpus Histórico do Castelán de Galicia* ou *CHCG*), do *TMILL-G* (textos galegos en lingua latina), o *TMILP* (textos portugueses en lingua portuguesa) e finalmente o *TMILL-P* (textos portugueses en lingua latina). O propio procesamento de textos para o *TMILG*, moitos dos cales están total ou parcialmente redactados en latín (no caso dos máis temperáns) e en castelán (nos dos máis serodios), permite ir construíndo de xeito progresivo e simultáneo estes córpora, dándolle sempre especial preeminencia ao *TMILP* por razóns lingüísticas e históricas evidentes. Neste sentido, están abertas senllas e frutíferas vías de colaboración cos equipos dos profesores portugueses Maria Francisca Xavier (Universidade Nova de Lisboa) e João Malaca Casteleiro (Academia das Ciéncias de Lisboa).

O *TMILG* naceu no seo do Instituto da Lingua Galega no ano 1992, se ben algúns dos membros do equipo inicial traballan hoxe noutras universidades galegas. O desenvolvemento deste proxecto implica labores diversos que van do arrequentamento e diversificación do corpus (in-

corporación de novas fontes) ao procesamento e revisión minuciosa dos textos de acordo cunhas pautas previamente establecidas e sometidas a unha constante actualización por parte do grupo. Tendo isto en conta, non debe estrañar que no *TMILG* participasen e participen persoas de extraccións e condicións diversas: bolseiros, contratados, investigadores da Universidade de Santiago de Compostela e mesmo voluntarios procedentes principalmente dos derradeiros cursos da titulación de Filoloxía Galega, así como dos distintos programas de doutoramento directa ou indirectamente relacionados coa lingua galega medieval.

O proxecto realízase desde as súas orixes baixo a dirección de Xavier Varela Barreiro, se ben na actualidade conta con dous bolseiros responsables de cadansúa sección: Ricardo Gutiérrez Pichel (fontes documentais e edición de textos) e Paulo Martínez Lema (codificación do corpus). Tamén figuran a día de hoxe como bolseiros Rocío Dourado Fernández, Lucía Doval, Iria Pérez Mariño e Iago Santiso Fernández, encargados principalmente da revisión e corrección das coleccións documentais asignadas en cada caso e en función das necesidades máis inmediatas do proxecto.

É xusto recoñecer que o *TMILG* non sería un proxecto posible nin viable sen o apoio de distintas institucións, entre as cales hai que salientar a propia Universidade de Santiago de Compostela, que xa desde as orixes cedeu un local de traballo axeitado no Instituto da Lingua Galega, así como o propio persoal investigador. A nivel estritamente económico cómpre destacar as achegas da Secretaría Xeral de Política Lingüística, que veu prestando apoio neste sentido tamén desde as fases máis embrionarias do *TMILG*.

O *TMILG* foi posto en rede por vez primeira no ano 2004 contando coa axuda técnica e informática do Centro Ramón Piñeiro (CIRP), que o tivo accesible no seu servidor até setembro do ano 2006. Ao longo dese período rexistráronse varios centos de usuarios regulares, concretándose máis de 23.000 consultas en pouco menos de 4.500 sesións, dato que deixa constancia do interese e utilidade (para investigadores principalmente, mais non só) dun produto coma o *TMILG*. En decembro de 2007 o buscador trasladouse á páxina web do ILG (<http://ilg.usc.es/tmilg/>), incorporando nesta nova versión novos modos de busca, de asociacións gráficas e de cálculo de estatísticas. Desde o mes de febreiro de 2008, esta nova versión do buscador vén funcionando de xeito ininterrompido e serviu xa para a realización dun elevado número de procuras, o cal dá boa conta da importancia que unha ferramenta deste tipo ten hoxe por hoxe para os investigadores.

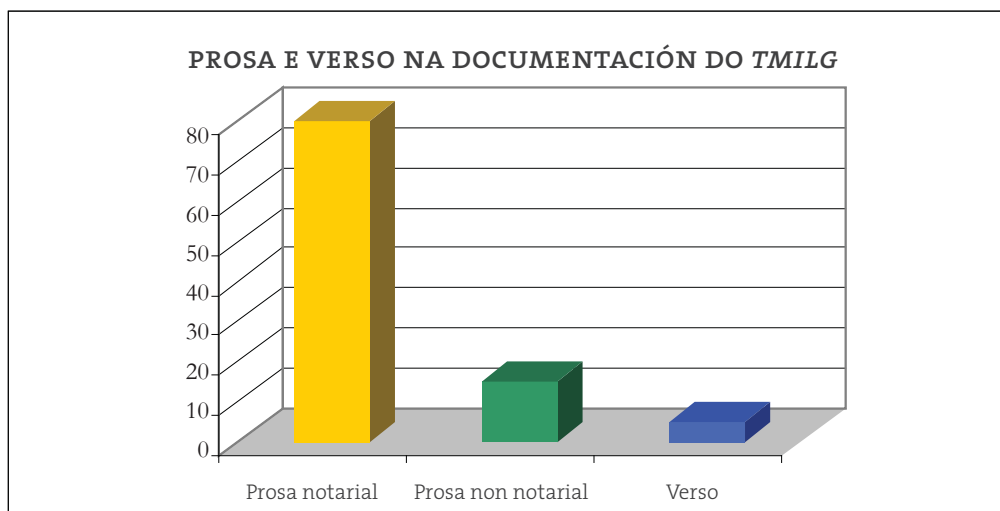
As expectativas de futuro do *TMILG* son certamente prometedoras, sobre todo no tocante á multiplicidade de proxectos que, directa ou in-

directamente, derivan del. No terreo estritamente lexicográfico botáronse a andar o *Diccionario Histórico da Lingua Galega* e mais o *Diccionario Medieval Galego-Portugués*, este último en colaboración con equipos da Universidade Nova de Lisboa. Tamén se está a traballar na *Dialectoloxía Medieval Galego-Portuguesa*, no *Inventario Toponímico da Galiza Medieval (ITGM)*, que se pode consultar xa no seguinte enderezo web: <http://ilg.usc.es/itgm/>, na *Gramática Histórica da Lingua Galega* e na edición paleográfica de distintas obras medievais xa incorporadas ao *TMILG*, mais que nalgúns casos reclaman unha lectura máis actualizada ou, cando menos, máis axeitada ás esixencias que presentan actualmente os estudos de lingüística histórica. Algunhas desas obras, en fase avanzada de transcripción, son o *Tratado de Albeitaria*, os *Miragres de Santiago* e as *Cantigas de Santa María*. Todo isto sen esquecer que o *TMILG*, xunto co *TILG*, os dous *Dicionarios de Dicionarios* (o medieval e mais o moderno) e o Seminario de Lingüística Informática da Universidade de Vigo, participará na construción dunha plataforma de recursos informáticos para a investigación da lingua galega (RILG), co patrocinio do Ministerio de Educación e Ciencia e da Consellaría de Innovación e Industria da Xunta de Galicia.

2. O CORPUS DO *TMILG*: ESTRUCTURA E CARACTERÍSTICAS

2.1. *Xéneros textuais*

O corpus do *TMILG* abrangue a día de hoxe uns 16.000 documentos, distribuídos á súa vez nun total de 82 obras e representativos das tres grandes categorías en que se articula a produción textual da Galiza medieval: a prosa notarial, a prosa non notarial e a poesía (verso). Mais, tal e como comprobamos nesta gráfica, o peso cuantitativo de cada unha delas é moi desigual:



Dos tres grupos que vimos de mencionar, o que maior volume de texto achega é sen dúbida a prosa notarial, que constitúe por si soa case un 80% do total. Esta abundancia cuantitativa ten o seu correlato nunha grande riqueza de subtipos textuais, se ben esa diversidade pode reducirse en última instancia a cinco grandes grupos (Vázquez Bertomeu 2001). Eses grupos son os seguintes:

(a) documentos referentes á adquisición e xestión do patrimonio: neste grupo, quizais o máis amplo e variado, incluímos vendas, traspasamentos, desembargos, aforamentos, arrendamentos, alugueiros, nominacións, almoedas, doazóns, concambias... Cómpre lembrar que moitos destes tipos presentan á súa vez subtipos específicos, como ocorre p.ex. nos aforamentos ou contratos forais, categoría moi ampla que pode xerarse en subconxuntos textuais máis reducidos como os traspasamentos de foro, o subaforamento ou a renovación de foro, entre outros;

(b) documentos relativos ao mundo mercantil e ás transaccións comerciais: gardas, peñoramentos, fianzas... formarían este segundo subconxunto textual;

(c) documentos administrativos: memoriais, inventarios de bens, apeos, relacións...

(d) documentos pertencentes ao ámbito familiar e doméstico: nesta categoría incluímos textos como as mandas, testamentos, codicilos, dotes...

(e) escritos de tipo xeral: testemuños, procurazóns, poderes, avinzas, sentenzas, renunciamentos e quitazóns, albalás, outorgamentos, demandas, frontas...

A estas cinco categorías xerais podemos engadir aínda outras dúas representadas por documentos de características temáticas bastante peculiares, mais que veñen especificamente singularizados polo contexto institucional en que se xeraron. Referímonos, por un lado, aos documentos reais (privilexios, acoutamentos, mandatos, ordenanzas...), e, polo outro, aos documentos eclesiásticos e especialmente aos monásticos (cartas de irmandade, decretos de anexión, repartimentos, restauracións monásticas...).

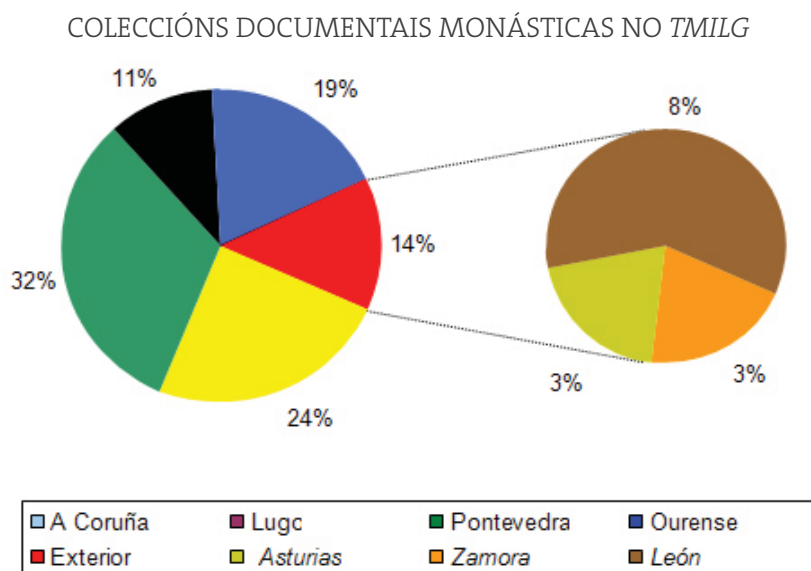
Desde o punto de vista dos focos xeradores de documentación, o *TMILG* permítelle ao usuario acceder á documentación elaborada tanto nos núcleos eclesiásticos (catedrais, mosteiros, parroquias, sínodos) como nos civís (concellos, universidades, documentos de carácter privado e outros textos de natureza diversa). Porén, é o primeiro grupo, o da prosa notarial relixiosa e máis concretamente a redactada nos mosteiros, a que goza dunha maior presenza numérica dentro do corpus. Neste sentido, están xa incorporadas ao *TMILG* un total de 32 coleccións documentais procedentes de diversos mosteiros, dos cales 12 radican na provincia de Lugo, 9 na da Coruña, 7 na de Ourense e 4 na de Pontevedra. Ademais, están xa revisadas, preparadas e listas para a súa inminente inclusión varias coleccións diplomáticas de mosteiros pertencentes aos territorios galegófonos de Asturias, Zamora e León. Estas coleccións suman un total de 5 obras, o que converte a Galiza exterior nunha área xeográfica e lingüística xa notablemente representada no *TMILG*. Porén, o constante traballo de enriquecemento das fontes bibliográficas e de procesamento dos textos extraídos delas fai que estas cifras sexan sempre provisionais e susceptibles de actualizacións periódicas¹.

Mosteiro	Concello	Provincia
San Antoniño de Toques	Toques	A Coruña
San Clodio do Ribeiro	Leiro	Ourense
San Martín de Castañeira	Puebla de Sanabria	Zamora
San Martiño de Vilourente	Mondoñedo	Lugo
San Miguel da Colleira	O Vicedo	Lugo
San Miguel de Bóveda	Amoeiro	Ourense

1. É necesario deixar clara esta circunstancia, pois, por poñer unicamente un exemplo, as cifras relativas á provincia da Coruña poderían engrosarse grazas aos textos procedentes de mosteiros como San Martiño de Cánduas (Ponteceso) ou San Cristovo de Dorneá (Boimorto), ou incluso con documentos serodios (finais do s. XV) que nos relatán procesos de reforma monástica que afectaron a cenobios como o de San Mamede de Seavia (Coristanco). Ao tratárense de obras aínda en proceso de revisión e conteren total ou maioritariamente textos en latín e/ou en castelán non foron tidas en conta neste cómputo.

Mosteiro	Emprazamento	Provincia
San Paio de Antealtares	Santiago de Compostela	A Coruña
San Pedro de Montes	Ponferrada	León
San Pedro de Ramirás	Ramirás	Ourense
San Pedro de Rocas	Esgos	Ourense
San Pedro de Soandres	A Laracha	A Coruña
San Pedro de Vilanova de Dozón	Dozón	Pontevedra
San Salvador de Bergondo	Bergondo	A Coruña
San Salvador de Celanova	Celanova	Ourense
San Salvador de Lourenzá	Lourenzá	Lugo
San Salvador de Pedroso	Narón	A Coruña
San Salvador de Sobrado de Trives	Trives	Ourense
San Salvador de Vilar de Donas	Palas de Rei	Lugo
San Salvador e San Nicolás de Cins	Oza dos Ríos	A Coruña
San Vicenzo de Pombeiro	Pantón	Lugo
San Xoán de Caaveiro	A Capela	A Coruña
San Xurxo de Codeseda	A Estrada	Pontevedra
Santa Clara de Santiago	Santiago de Compostela	A Coruña
Santa María de Belvís	Santiago de Compostela	A Coruña
Santa María de Carracedo	Cacabelos	León
Santa María de Castro de Rei de Lemos	Paradela	Lugo
Santa María de Ferreira de Pallares	Guntín	Lugo
Santa María de Ferreira de Pantón	Pantón	Lugo
Santa María de Oseira	San Cristovo de Cea	Ourense
Santa María de Valdeflores	Viveiro	Lugo
Santa María de Vilanova dos Oscos	Vilanova dos Oscos	Asturias
Santa María do Camiño	Pontevedra	Pontevedra
Santiago de Ermelo	Bueu	Pontevedra
Santiago de Mens	Malpica	A Coruña
Santo Domingo de Viveiro	Viveiro	Lugo
Santo Estevo de Chouzán	Carballedo	Lugo
Santo Estevo de Ribas de Sil	Nogueira de Ramuín	Ourense
Santos Xusto e Pastor de Toxos Outos	Lousame	A Coruña
Veiga de Espiñareda	Veiga de Espiñareda	León

No seguinte gráfico podemos observar máis detalladamente a relación porcentual existente entre as distintas procedencias xeográficas da documentación cenobítica do *TMILG*, tomando como referencia o marco administrativo actual. Deste xeito podemos observar algúns datos bastante congruentes tanto co decorrer da historia medieval galega como, máis especificamente, coas tendencias xeográficas dos asentamentos monásticos no Noroeste peninsular: por exemplo, comprobamos que a provincia que maior cantidade de coleccións documentais achega é Lugo, e máis en concreto a súa área meridional, que, xunto cos territorios máis setentrionais da provincia de Ourense artellados ao redor do río Miño, constitúe unha área especialmente rica no que a institucións monásticas se refire: a Ribeira Sacra. Por outra banda, resulta cando menos rechamante a precariedade documental que presenta a provincia de Pontevedra (4 coleccións), superada de feito polos territorios galegófonos hoxe administrativamente asturianos e castelán-leoneses (5 coleccións). A provincia da Coruña, pola súa banda, proporciónalle ao *TMILG* 9 coleccións documentais, se ben hai que ter en conta o considerable peso cuantitativo e cualitativo que teñen os mosteiros radicados en Santiago de Compostela, capital eclesiástica de extraordinaria relevancia neste sentido.



No que se refire ao outro grande bloque de prosa notarial, o constituído polos textos civís, domina claramente a documentación de tipo particular, sendo xa moito menos numerosa a procedente doutros ámbitos como o universitario e o municipal (soamente os concellos de Santiago, Noia, Pontevedra, Ourense e A Coruña achegan produción textual relevante ao *TMILG*).

O segundo grupo en importancia cuantitativa é o da prosa non notarial, que comprende aproximadamente o 15% do total dos textos. A prosa non notarial está representada por obras ou fragmentos de obras pertencentes a cinco grandes bloques temáticos ben coñecidos e delimitados:

(a) prosa literaria: pertencen ao xénero da narrativa extensa a *Crónica Troiana* (CT), a *Historia Troiana* (HT) e mais o fragmento conservado do *Livro de Tristan* (LT);

(b) prosa histórica: como sabemos, a historiografía medieval coñecida en lingua galega nútrese exclusivamente de traducións de orixinais procedentes doutros ámbitos lingüísticos, nomeadamente o castelán. Soamente dispomos de tres textos que reúnan as características definitorias deste xénero: a *Xeral Historia* (XH), a *Crónica Xeral* e *Crónica de Castela* (TC) e mais a *Crónica de Santa María de Iria* (CI);

(c) prosa relixiosa: no *TMILG* rexístranse tan só dúas obras deste tipo, os *Miragres de Santiago* (MS) e un fragmento do tratado *Sobre a simonía* (SaS). Descoñecemos, cando menos a día de hoxe, obras prosísticas galegas medievais pertencentes ao xénero da haxiografía, a catequística ou o sermón, por exemplo;

(d) prosa técnica: no noso corpus inclúense dúas obras que, polo seu carácter descritivo e directivo, poden clasificarse sen maiores problemas dentro desta categoría, se ben cada unha delas desenvolve temáticas moi afastadas entre si. Por unha banda, a *Arte de Trobar* (AT) inscríbese dentro do ámbito da teoría poética e, a un nivel máis amplo, no mundo das ciencias sociais e humanas; en cambio, o *Tratado de Albeitaria* (TA) céntrase no terreo da veterinaria e, xa que logo, pode considerarse un manual de ciencias aplicadas, o único existente a día de hoxe na nosa tradición prosística medieval;

(e) prosa xurídica: aínda carecendo de tratados xurídicos propiamente ditos, a prosa galega medieval si conta cun amplo repertorio de ordenamentos e códigos legais, todos eles xa dispoñibles no *TMILG*: referímonos aos fragmentos conservados do *Foro Xuzgo* (FX), *Flores de Dereito* (FD), *Foro Real* (FR), *Glosas de Textos Legais* (GTL) e o *Ordenamento de Alcalá de Henares* (OA), así como a versión completa conservada dos *Foros de Castelo Rodrigo* (FCR). A todas estas obras hai que engadir aínda os distintos fragmentos das sete *Partidas* de Afonso X, na súa tradución ao galego.

Finalmente, os textos en verso (todos eles pertencentes ao subxénero lírico nas súas distintas variantes), a pesar da súa innegable relevancia cualitativa dentro da produción escrita galega medieval, son os menos numerosos do noso corpus textual e supoñen aproximadamente un 5% do mesmo. Este conxunto pode dividirse á súa vez en dous grupos ben coñecidos e en cuxa caracterización interveñen o factor cronolóxico e a tradición estética na que se inscriben os textos:

(a) lírica trobadoresca, que abrangue *grosso modo* as derradeiras décadas do s. XII, a totalidade do s. XIII e a primeira metade do s. XIV. No *TMILG* podemos consultar os distintos subxéneros da vertente profana, maioritariamente agrupados baixo as siglas LP (*Lírica Profana*), con excepcións como o *descort* plurilingüe de Raimbaut de Vaqueiras (DPRV), xoia poética que inclúe unha estrofa en galego, ou o texto *Us Castellans* (UC) de Raimón Vidal de Besalú. Completan este inxente corpus poético as *Cantigas de Santa María* (CSM), tanto as narrativas como as propiamente líricas ou *de loor*, e mais a *Cantiga de Valcavado* (CV), as dúas únicas mostras poéticas de temática estritamente relixiosa con que conta a nosa tradición literaria medieval;

(b) lírica da decadencia (CGC), ou, atendendo á denominación máis comunmente aceptada e empregada, *escola galego-castelá*, que se desenvolve ao longo dos séculos XIV e XV.

Deste xeito, no *TMILG* encontramos perfectamente representadas as diversas parcelas textuais cultivadas na Galiza medieval, quer no terreo da prosa, quer no do verso. Con todo, e tal como pode observarse no cadro seguinte, (elaborado a partir do modelo de codificación do CORDE exposto en RAE 2001), non deixa de ser considerable o número de xéneros e subxéneros que non contaron co debido desenvolvemento e para os que, en consecuencia, carecemos de obras representativas. Mais esta situación está suxeita en todo caso ás alteracións que poderían derivar da descuberta e difusión de textos até o de agora inéditos.

PROSA		
Narrativa	Breve	
	Extensa → <i>Novela</i> (CT, HT, FT)	
Ciencia e técnica	Ciencias sociais e humanas → <i>Literatura</i> (AT)	
	Ciencias aplicadas → <i>Veterinaria</i> (TA)	
Sociedade		
Relixión	Textos bíblicos e glosas	
	Haxiografía	
	Mística e ascética	
	Catequística	
	Sermóns	
	Outros (MS, SS)	
Historia	Historiografía (TC, GE, CI)	
	Biografía	
Dereito	Ordenamentos e códigos legais (FX, FD, FR, GTL, OA, Partidas)	
	Tratados xurídicos	
	Outros → <i>Prosa notarial</i>	
Lírica		
Teatro		
Didáctica		
VERSO		
Narrativa	Tradicional	
	Culta	Épica
		Relixiosa (CSM-cantigas narrativas)
	Didáctica	
Lírica	Tradicional	
	Culta	Individual (CSM-cantigas de loor)
		Obras colectivas (LP, CGC, DPRV, UC)
		Outros
Dramática		

2.2. Cronoloxía e glotoloxía dos textos

Desde o punto de vista da cronoloxía, o corpus do *TMILG* cobre un período amplísimo como é o comprendido entre os séculos VIII (ano 700) e XVII (ano 1600). Neste sentido, o documento máis antigo co que contamos a día de hoxe no noso corpus é unha doazón procedente do mosteiro de Santa María de Sobrado dos Monxes, datada no ano 787 e editada por López Ferreiro no seu *Galicia Histórica* (capítulo 113) (López Ferreiro 1901:

626-627). Aínda que no *TMILG* podemos encontrar representadas diversas linguas, o certo é que soamente o galego / galego-portugués, o latín e o castelán teñen verdadeira presenza como linguas vehiculares preferentes dos textos. Deste xeito, por volta de 9.000 dos documentos consultables (un 56% do total) están escritos en idioma galego, fronte aos aproximadamente 4.500 (un 28%) redactados en latín e os escasos 2.500 (o 15% restante) para os que se escolleu a lingua latina.

3. MICROESTRUTURA DO TMILG: O PROCESAMENTO DOS TEXTOS

Unha das fases de maior relevancia do proceso de tratamento dos textos consiste na previa etiquetaxe dos mesmos, aplicándolles un encabezamento no que se fan constar distintos ítems informativos, como son:

(a) o rexesto: inclúese o rexesto literal redactado polo editor para cada documento, mais prescindindo de informacións complementarias como a cota arquivística ou os detalles codicolóxicos, por exemplo;

(b) o título da obra: como puidemos comprobar nas epígrafes precedentes, no *TMILG* combínase o título extenso da obra (regularizado e traducido sempre ao galego) cun título en clave formado xeralmente a partir das iniciais daquel (p.ex., *Historia Xeral* = HX);

(c) a información autorial, *i. e.*, o nome do autor de cada documento: neste punto faise constar, en primeiro lugar, o nome do autor con todos os seus posíbeis atributos tal e como figuran no texto (p. ex., *Johannes Petri, notarius concilii Noye juratus*), mentres que nun segundo momento rexistramos unicamente a cadea antroponímica illada, sen ningún tipo de información complementaria (*Johannes Petri*). Contémplase tamén a posibilidade da autoría múltiple coas súas diversas variantes, entre as cales salientan como máis habituais a presenza dun notario e dun escribán ao seu servizo (caso no que figura sempre en primeiro lugar o nome do notario), a participación de varios notarios ao mesmo nivel na xénese do documento, etc. Todas estas opcións contan cun sistema de codificación específico dentro da etiqueta *Autoría*;

(d) información cronolóxica: sinálanse o século e o ano ou rango de anos concreto no que foi redactado cada documento. Tamén fixemos constar o ano no que o documento en cuestión foi copiado ou trasladado, información que explica moitas das distorsións léxicas, gráficas ou doutro tipo observables nos textos;

(e) natureza do texto, i.e., se o documento en cuestión é un orixinal, unha copia, un traslado, un rexesto, unha tradución...

(f) información lingüística: indícase a lingua do texto mediante unha serie de claves numéricas específicas, e nos documentos traducidos exprésase ademais a lingua na que foi redactado o orixinal.

Na revisión do material textual ponse especial atención en illar, mediante os marcadores oportunamente establecidos, aqueles treitos, capítulos ou mesmo textos enteiros escritos en linguas distintas do galego. Deste xeito, o corpus do *TMILG* pode dividirse en varios subconxuntos desde o punto de vista glotolóxico, un dos cales é precisamente o dos documentos híbridos. O *TMILG*, como xa indicamos, abrangue desde textos moi temperáns, con fortísima presenza do latín, até textos moi serodios, nos que o castelán consegue hexemonizar xa a práctica escrita. Fica polo medio unha importante masa textual ao longo da cal imos asistindo á progresiva emerxencia e consolidación do romance galego-portugués como lingua escrita, sempre en tensión coa tradición escrituraria latina precedente e coa paulatina intromisión do castelán a partir do s. XIV. Xa que logo, a porcentaxe de textos híbridos resulta considerable, e o *TMILG* permítenos explotar as potencialidades que esta realidade lle ofrece ao investigador en eidos moi diversos que van desde a lexicografía á sociolingüística, pasando pola fraseoloxía ou a onomástica. Por exemplo, nun documento pertencente á colección da Casa de Altamira e datable nas primeiras décadas do s. XVI, Gutierre de Hevia, alcaide das fortalezas de Navia e Burón polo Conde de Altamira, quíxase do maltrato que recibe por parte do seu señor. A protesta fórmase nun perfecto castelán, mais nun determinado momento Gutierre de Hevia opta pola expresividade dun dito autóctono na lingua do país:

Por çierto no fuera mucho que onbre tan maltratado desesperara en algo de lo que arriba digo porque ay un enxemplo en Galizia que dize *el can con rabia en seo dono traba*.

Noutras ocasións, a irrupción do discurso oral nos documentos ilustra aspectos máis lúdicos da lingua da época. Nun requirimento feito pola abadesa de San Miguel de Bóveda en 1467 menciónase o xudeu Abraán de León, recadador dos Condes de Ribadavia, e dísenos que “quando se partira de ali que disera o dito judio: ¡como agora enganei a señora abadesa con un rabo de pescado!”;

(g) información xeográfica: nesta etiqueta indícase a demarcación ou demarcacións onde exercía o seu labor o notario responsable da creación do documento. Cando se descoñece tal dato, figura tan só o lugar con-

creto no que foi redactado o texto. Este apartado, como se comprenderá, resulta de especial interese para os historiadores e para os toponimistas, pois sempre se procura representar a forma lingüística exacta coa que aparece nomeada no documento esa referencia xeográfica concreta, así como, na medida do posible, contextualizala dentro dos parámetros administrativos que lle corresponderían na actualidade (provincia, concello, freguesía...). Por outra banda, cómpre lembrar que a vinculación dun notario cunha determinada xeografía ou xurisdición pode levar aparellado o emprego duns hábitos escriturais particulares a nivel léxico, gráfico e/ou morfosintáctico. Por tanto, o estudo desas relacións pode ser de grande utilidade para ir artellando un modelo de dialectoloxía medieval do romance galego-portugués;

(h) tipoloxía documental do texto: sinálase se o documento en cuestión responde ás características temáticas e/ou estruturais dun contrato de aforamento, dunha doazón, dunha venda... Co fin de ir creando un repertorio amplo e representativo faise constar sempre o nome que se lle dá no texto á acción xurídica da que este emana, mais tamén as construcións sintácticas (moitas veces fosilizadas e convertidas en verdadeiras fórmulas ou lexías complexas asociadas a unha tipoloxía textual concreta) utilizadas para expresar a natureza da dita acción. Por exemplo, a tipoloxía *doazón* aparece representada nesta etiqueta por substantivos como *doaçõn, dationem, donationem, scripturam testamenti et donationis...* e por frases verbais como *dono et concedo, concedo et offero, do et offero, do et dono et offero...* nas que se observan as distintas posibilidades combinatorias duns elementos léxicos máis ou menos constantes e recorrentes, e desde logo moi ligados semanticamente á acción que xera e xustifica o documento en cuestión. Neste sentido, tamén se observa unha notable riqueza nos testamentos e mandas testamentarias: substantivos transparentes como *testamentum, mandatione, manda, ordinatione* ou *codeçilo* (coas múltiples variantes gráficas existentes en cada caso) conviven no corpo do documento con fórmulas como *uolo ut omnia mea ordinata remaneant, ordino et faço meu testamento*, etc. En definitiva, este apartado do encabezamento ofrece unhas posibilidades nada desprezables no estudo do léxico medieval e da súa vinculación semántica máis ou menos sistemática a unhas determinadas accións xurídicas.

Por outra banda, no estado actual dos traballos do TMILG, a variedade documental novidosa en relación ás clasificacións canónicas de historiadores e paleógrafos é significativa, como tamén o é a nomenclatura empregada para identificar cada un deses tipos, unha nomenclatura que en galego é moitas veces debedora da tradición castelá. Deste xeito, o pro-

cesamento de documentación para o *TMILG* permítenos rescatar termos até o de agora ausentes dos manuais e dicionarios ao uso, cando menos cos matices semánticos cos que concorren na nosa documentación medieval. Por exemplo, adoita denominarse *deslinde* ao documento no que se establecen os lindes dunha propiedade, herdade, freguesía ou couto. Tamén recibe este nome, mediante un proceso metonímico doadamente explicable, a propia marca ou sinal divisorio utilizado no deslindamento (*GDXL*, s.v. *deslinde*). Porén, nos textos medievais comparece un fermoso sinónimo de *deslindar*, como é *devisar* (coas súas múltiples variantes gráficas). Ramón Lorenzo (1968, s.v. *devisar*) rexistra xa este verbo, nas súas formas participiais, en documentos da segunda metade do s. XIII: “assj como estan marcadas et deuisadas... assi como jaz deuisada” (1259), “per terminos deuissados” (1274). Na nosa lexicografía moderna, Eladio Rodríguez atesta as formas *devisar* e *divisar* co significado ‘Divisar, señalar, referir, dividir’, e non debemos esquecer que o portugués moderno conserva a forma *devisar* co significado ‘Ordenar, planejar, construír de acordo com um plano’ (Houaiss 2001, s.v. *devisar*). Porén, nin o galego nin o portugués pareceron conservar o derivado sufixal *devisación*, aínda recollido por Viterbo (1798-1799) coa variante *divisaçom* (‘separação, divisa, termo, limite, partilha’) nun documento bracarense de 1501 e relativamente abundosa nos nosos textos antigos: así, na colección do mosteiro de San Salvador de Celanova encontramos o termo *devisaciones* xa nun documento en castelán con data de 1293 (“los marcos et las devisaciones”)², e nun texto algo posterior, concretamente de 1332, fálásenos da delimitación duns lugares “per marcos et deuisações çertas”.

Aínda habería que engadir que o proceso de revisión de textos nos permite tamén identificar certos subtipos textuais caracterizados por matices xurídicos, estruturais e/ou mesmo lingüísticos que os diferencian do tipo textual máis xenérico no que se incardinan. Por exemplo, é ben coñecido o tipo textual *foro/aforamento*, mais na documentación do noso corpus poden recoñecerse subcategorías moi concretas e con entidade ben definida, como a *cesión de foro*, a *confirmación de foro*, a *demisión de foro*, a *devolución de foro*, o *traspasamento de foro*, o *subaforo*, o *nomeamento de foreiros*, etc. Nun documento procedente tamén do mosteiro de San Salvador de Celanova datado en 1426, un tal “Lourenço Miguelles, clerigo capellan do moesteiro de San Salvador d’Arnoya”, traspasa unhas herdades que el mesmo tiña aforadas polo devandito mosteiro, e exprésao nos

2. Curiosamente, o *CORDE* non dá ningunha ocorrencia do derivado *devisación* / *divisaçion* para o castelán, nin na época medieval nin na moderna, o que parece reafirmar máis aínda a singularidade desta forma.

seguintes termos: “parto et demito et traspaso”. Estas escollas léxicas entroncan o traspasamento de foro con outros tipos documentais profusamente representados no *TMILG* como son a *demitizón* ou a *renuncia*;

(i) información editorial: neste derradeiro apartado do encabezamento rexístrase a páxina da obra na que comeza o documento, así como o rango de páxinas que abrangue. Asemade, faise constar tamén o capítulo da edición co que se corresponde cada documento.

Este encabezamento veu funcionando, con certos reaxustes puntuais, ao longo destes case 20 anos de vida do *TMILG*, mais na actualidade o grupo de investigación está a desenvolver un novo e máis ambicioso etiquetario (DTD) mediante o que se recolla toda a información pertinente non só de cada documento en particular, senón tamén do conxunto da obra ou volume no que se recolle. Os ítems informativos contemplados nese novo encabezamento son esencialmente os mesmos aos que se veu recorrendo até o de agora, pero moito máis matizados e detallados. Ademais, incorporárase toda a información de tipo arquivístico e codicolóxico existente para cada documento e moitas veces accesible xa a través das propias edicións dos textos.

Xa dentro do documento en si, e nunha segunda e máis fonda fase de revisión, márcanse tamén, mediante os indicadores previamente convindos, todos e cada un dos elementos onomásticos: topónimos, antropónimos, títulos de obras, nomes de días e de meses, nomes de institucións... Esta práctica é a que permite desenvolver proxectos como o xa mencionado *Inventario Toponímico da Galiza Medieval*, que esixe un laborioso proceso previo de illamento, clasificación e identificación dos topónimos de cada documento que contribuíu a asentar unha metodoloxía de traballo xa ensaiada con éxito nalgúns traballos de doutoramento desenvolvidos por bolseiros do *TMILG*.

Como exemplo deste proceso de tratamento e etiquetaxe dos textos para o *TMILG* presentamos un documento pontevedrés do s. XV, pertencente a unha tipoloxía documental insólita até o de agora, o *contrabto de perdon*. O contido do escrito é certamente pintoresco, como tamén o son os termos e o léxico empregados: Pedro de Montes, natural do mosteiro de Aciveiro, comprométese a perdoar “todo mal, dano, pecado et copulaçon et adulterio” que a súa muller, Tareixa de Montes, cometera e puidera cometer até o 1 de abril seguinte, data na que ambos os dous deberían reencontrarse para “faser maridança segundo que manda Deus et Santa Iglesia”. Xa que logo, o interese do documento desborda os aspectos meramente lingüísticos para converterse nunha peza de indubidable valor histórico e sociolóxico.

[Rexesto do documento] [Pero de Montes, natural do mosteiro de Santa Maria de Acibeiro, perdoa á súa muller Teresa de Montes por ter abandonado o domicilio familiar e cometido adulterio, a condición que volte con el antes do próximo mes de abril]

[Acrónimo do título] [MNP]

[Título estandarizado] [Minutario Notarial de Pontevedra³]

[Volume] [-]

[Nome do autor (completo)] [Anónimo]

[Nome do autor (abreviado)] [Anónimo]

[Século] [15]

[Ano de redacción do documento] [1434]

[Ano de redacción do orixinal] [-]

[Mes de redacción do documento] [11 (= *novembro*)]>

[Orixinalidade] [O]

[Lingua do documento orixinal] [-]

[Lingua do documento] [1 (= *galego*)]

[Referencia xeográfica] [Pontevedra]

[Xeración trobadoresca] [-]

[Poesía / prosa (1 = prosa)] [1 (= *prosa*)]

[Xénero] [15 (= *prosa notarial*)]

[Tipoloxía documental] [Perdón (“contrabto de perdón”)]

[Páxina de inicio] [150]

[Rango de páxinas] [150-151]

[Capítulo ou número de documento (na edición de referencia)] [110]

O primeiro día do mes de *novembro*. Sabean todos que eu *Pero de Montes*, natural do mosteiro de *Santa María d'Asiveiro* que soo presente, quero et outorgo que por quanto vos *Tareija de Montes* mña moller, filla de *Juan Branco* et de *Moor Gomes* sua moller, que sodes absente, vos absentastes de mña casa et poder sen meu mandado et liçencia a outra parte a donde vos quisestes, por lo qual vos non queredes tornar a mia casa et poder, nen eso mesmo non ousades de andar seguramente por la terra donde sodes natural, nen parescer ante mñ nen lugar donde eu de vos aja notiçia et parte et vos posa costrenjer por rigor de dereito, reçeando vos que por lo dito absentamento que asy fezeistes que eu vos queira demandar et acusar por rason que avedes cometido pecado de adulterio; por ende eu o dito *Pero de Montes* que asi soo presente, non costregudo por forza nen por engano rescebido, mas de mña livre et propia voontade et por lo amor de *Deus*, perdoe a vos a dita *de Montes* mña moller, que sodes absente asi como se fosedes presente, todo erro et mal et dano et interese que eu rescebese et ouvese por rason do dito absentamento que asi fezeistes, et eso mesmo todo pecado de adulterio que vos fezesedes et cometesedes et fezeistes et cometestes des lo tenpo que sodes mña moller et comigo casastes ata este presente día et que fezerdes et cometerdes, o que *Deus* non queira, desde oje que esta carta he feita ata o primeiro día do mes de *abril* primeiro que ven, que seera en este ano primeiro que verra de mill et quatroçentos et trinta et cinco anos, et qualquer copulaçon que fezesedes ou fezeistes ou festerdes ata o dito

3. Rodríguez González / Armas Castro (1992).

dia con qualquer persona en meu perjuiso. Et para esto así seer mas firme, vos a dita *Tareja de Montes* ata o dito primeiro día de abril avedes de viñr aa iglesia de *San Migell de Carvalleda*, et desde que ende fordes fasermo a saber para que vos et eu falemos en hüu seguramente et conçertandonos para <P 151> que en hüun façamos nosa vivenda, asi como por *Deus* et por dereito somos obrigados de nos faser maridança segundo que manda *Deus* et *Santa Iglesia*, et non nos et eu como dito he de boo vos perdo et dou por libre et quita, para qui et por ante *Deus*, de todo mal, dano, pecado et copulaçon et adulterio que vos cometestes et fezeistes et cometerdes et festerdes en meu perjuiso ata o dito primeiro día de *abril*, et prometo et outorgo aa boa fe de *Deus* et sen mao engãno et por juramento que ende faço en este sinal de crus en lugar de *santos avangeos*, que eu que vos lo teña et conpra et agarde asi, et que en publico nen en scondido vos non beña nen pase, por min nen por outro, contra elo nen contra parte delo, et demais concertandonos ãna dita vivenda que, sen embargo do sobre dito, vos faça maridança do corpo et do aver ben et lealmente asi como marido a moller et por la via et forma que manda *Deus* et *Santa Iglesia*, et non no teendo et conprindo en todo asi et yndo et pasando contra elo, que eu seja enfames et fe perjuro, et me costamio de non ser de tal pecado asolto salvo por *noso señor o papa*, et demais que eu de et page por pena en nome de interese a vos a dita *Maria de Montes* dosentos froliins de ouro do cuño de *Aragon*, et apena pagada ou non que senpre este contrabto este firme, sobre lo qual renunçio as leis do dereito, dolo, engano, medo, força, endusimento et a todas las outras et dereitos canonicos et cevils et impereas et reas de que me eu ou outro por min pudeiramos ajudar para contra esto que dito he viñr, que quero et outorgo que me non vallan nen sejamos sobrelo nen sobre parte dlelo oydos nen resçebidos en juiso nen fora del; et por que esto seja çerto outorgey ende este contrabto de perdon ante o notario et testemoyas de juso scriptas. Que foi outorgado na villa de *Pontevedra*, ano, días, mes sobre ditos. Testemoyas que foron presentes, *Afonso Soares* caldeirerio morador ãna dita villa et *Garçia Corto* et *Gomes Ares* moradores en *Ribadavia* et *Gil Martines* clérigo de *San Justo de Avion* et outros. <P 152>

4. ALGUNHAS CONCLUSIÓNS

O *TMILG*, ao longo dos seus case catro anos en rede, converteuse nunha ferramenta indispensable para achegarse ás múltiples vertentes da cultura galega medieval, con especial relevancia das dimensións lingüística e histórica. Isto é así grazas ao abondoso material textual que constitúe o corpus base, mais tamén á súa diversidade xenérica e, en certo xeito, lingüística, o cal posibilita unha achega multidisciplinar a un período da nosa historia especialmente rico e aínda non totalmente explotado en todas as súas infinitas posibilidades.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- A.J. (1701): *A compleat account of the Portugueze language, being a copious dictionary of English with Portugueze, and Portugueze with English. With an Easie And Unerring Method of its Pronunciation*. London: R. Janeway [Edición facsimilar de R. C. Alston, Menston: Scolar Press, 1970].
- Academia das Ciências (1793): *Diccionario da lingua portugueza* / publicado pela Academia Real das Sciencias de Lisboa. Lisboa: Officina da mesma Academia. [Edición facsimilar de 1993].
- Academia das Ciências (1940): *Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Academia das Ciências (1947): *Vocabulário ortográfico resumido da língua portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Academia das Ciências (1970): *Vocabulário ortográfico resumido da língua portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Academia das Ciências (1976): *Dicionário da Língua Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Academia das Ciências (2001): *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. 2 vols. Lisboa: Verbo.
- Acevedo y Huelves, Bernardo / Marcelino Fernández y Fernández / Ignacio Aguilera (ed.) (1932): *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Acosta, Cristóbal (1578): *Tractado Delas Drogas, y medicinas de las Indias Orientales, con sus Plantas debuxadas al biuo por Christóual Acosta médico y cirujano que las vio ocularmente. En el qual se verifica mucho de lo que escriuió el Doctor García de Orta*. Burgos: Martín de Victoria.
- Adamo, Giovanni / Valeria della Valle (2003): *Neologismi quotidiani. Un dizionario a cavallo del millenio 1998-2003*. Firenze: Olschki Editrice.

- Adelung, Johann Christoph (1774-1786): *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart*. 5 vols. Leipzig: Breitkopf & Sohn; 1793-1802² (4 vols.).
- Adler, Ada (ed.) (1928-1938): *Suidae Lexicon*. 5 vols. Stuttgart: Verlag Teubner.
- Aguiló i Fuster, Marian (1915-1934): *Diccionari Aguiló. Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster, revisats y publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu*. 8 vols. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Alcalá, Pedro de (1505): *Vocabulista aráuigo en letra castellana*. Granada: Juan Varela de Salamanca.
- Alcover, Antoni Maria (1911): "Crònica de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans", *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana* VI, 20, 368-372.
- Alcover, Antoni Maria (1920): "Triunf definitiu, absolut i consumat de l'obra de Diccionari dins les Corts d'Espanya...", *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana* 3, 65-180.
- Aldrete, Bernardo de (1606): *Del origen y principio de la lengva castellana o romance que oi se usa en España*. Roma: Carlos Willeto. [Ed. facsimilar con estudio de Lidio Nieto, Madrid: CSIC, 1972].
- Alewyn, Abraham / Joannes Collé (1714): *Tesóuro dos Vocábulos Das dâas Línguas Portuguêsa, e Bélgica; Em que circunstanteménte se demõstrão as sinificaçoës das Palávras Poruguézas segúndo a abundância da Belgica siência da Linguagem; Hÿa óbra, geralménte, Péra tódos os amadóres das ámbas Línguas, e Principalménte Péra ós ensinadóres e discípúlos das mésmas grandeménte proveitosa*. Amsterdam: Pieter vanden Berge.
- Almeida, Átila (1988): *Dicionários parentes e aderentes. Uma bibliografia de dicionários, enciclopédias, glossários, vocabularios e livros afins em que entra a língua portuguesa*. João Pessoa: FUNAPE/Nova Stela.
- Alonso Ramos, Margarita (1994-1995): "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk", *Revista de Lexicografía* 1, 9-28.
- Alonso y de los Ruizes de Fontecha, Juan (1606): *Diez privilegios para las mujeres preñadas*. Alcalá: Luys Martynez Grande.
- Alonso, Amado (1951): Rec. de Gili Gaya (1947-1957), en *NRFH* V, 3, 324-328.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1992): "La *Janua Linguarum* de los jesuitas irlandeses de Salamanca", en José Antonio Bartol Hernández / Juan Felipe García Santos / Javier de Santiago Guervós (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. I. Salamanca: Universidad, 61-64.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993): *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf.

- Alvar Ezquerra, Manuel (1996): "El *Tesoro del andaluz*", en Ignacio Ahumada (ed.): *Vocabularios dialectales. Revisión crítica y perspectivas*. Jaén: Universidad, 43-58.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2002): "El diccionario de Richard Percyvall", en Carmen Saralegui Platero / Manuel Casado Velarde (eds.): *Pulchre, bene, recte. Estudios en homenaje al Prof. Fernando González Ollé*. Pamplona: Universidad de Navarra/Gobierno de Navarra, 49-71. [Recollido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco/Libros-Agencia Española de Cooperación Internacional, 2002, 170-190].
- Alvar Ezquerra, Manuel (2002-2004): "Léxico español en la *Historia animalium* de Conrad Gesner", *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60, 149-167.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2003a): "Estado actual del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*: repertorios posteriores a 1600", en María Antonia Martín Zorraquino / José Luis Aliaga Jiménez (eds.): *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas (Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002)*. Zaragoza: Gobierno de Aragón-Institución "Fernando El Católico", 25-49.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2003b): "El *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)* y los diccionarios con las lenguas románicas", en *Actas de la III Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada. La lexicografía plurilingüe en lenguas latinas: patrimonio, actualidad, perspectivas* (San Millán de la Cogolla, 22-25 de octubre de 2003), no prelo.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2004): "El *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*: repertorios anteriores a 1600", en Paz Battaner / Janet Decesaris (eds.): *De Lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 19-38.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2006a): "Un proyecto en marcha: el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*", en Javier Rodríguez Molina / Daniel Sáez Rivera (coords.): *Diacronía, Lengua Española y Lingüística. Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004)*. Madrid: Síntesis, 43-61.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2006b): "Léxico del *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales* de Cristóbal Acosta", *Verba* 33, 7-30.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2006c): "Cambios en el léxico español del *Vocabulista* de fray Pedro de Alcalá (1505)", en *Actas del II Congreso Interna-*

- cional de Lexicografía Hispánica. Alicante, 19-23 de septiembre de 2006*, no prelo.
- Alvar Ezquerro, Manuel / Lidio Nieto Jiménez (2003): "El español americano en *A spanish and english dictionary* de John Stevens", en Francisco Moreno Fernández / Francisco Gimeno Menéndez / José Antonio Samper / M^a Luz Gutiérrez Araus / María Vaquero / César Hernández (coords.): *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Vol. I. Madrid: Arco-Libros, 81-103.
- Alvar Ezquerro, Manuel / Lidio Nieto Jiménez (2006): "La edición del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*", en Elisa Corino / Carla Marello / Cristina Onesti (eds.): *Atti del XII Concorso Internazionale di Lessicografia. Torino, 6-9 settembre 2006. Proceedings XII Euralex International Congress. Torino, Italia, September 6th-9th, 2006*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 365-370.
- Amato Lusitano (1553): *In Dioscoridis Anazarbei de medica materia libros quinque, Amati Lusitani, doctoris medici ad philosophi celeberrimi, enarrationes eruditissimae*. Venecia: Gualterum Scotum.
- Ameno, Francisco Luís (1781): *Diccionário exegetico*. Lisboa: Offic. Patr. de Francisco de Luiz Ameno.
- Angelis, Victoria de (1977-1980): *Papiae Elementarium*. 3 vols. Milán: Cisalpino Goliardica.
- Anónimo (1554a): *A very profitable booke to lerne the maner of redyng wrytyng & speakyng english & Spanish. Libro muy prouechoso para saber la manera de leer, y screuir, y hablar Angleis, y Español*. Londres: John Kyngston & Henry Sutton para John Wyght. [Ed. facsimilar en Menston: Scolar Press, 1971].
- Anónimo (1554b): *The boke of Englysche and Spanysche*. Londres: Robert Wyer. [Ed. facsimilar en Menston: Scolar Press, 1971].
- Aramon i Serra, Ramon (1982): "Pompeu Fabra i l'Institut d'Estudis Catalans", in *Homenatge a Pompeu Fabra, President del Patronat de la Universitat Autònoma de Barcelona (1933-1939) en complir-se 50 anys de la publicació del Diccionari General de la Llengua Catalana i de les Normes de Castelló de la Plana (Acte inaugural del curs 1982-83)*. Barcelona: Universitat, 23-39.
- Azorín Fernández, Dolores (2000): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Universidad.
- Bacelar, Bernardo de Lima e Melo (1783): *Diccionario da lingua portugueza*. Lisboa: Of. de Jozé de Aquino Bulhoens.
- Bacelar, Bernardo de Lima e Melo (1784): *Arte, e diccionario do commercio, e economia portugueza*. Lisboa: Of. de Domingos Gonsalves.

- Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda et al. (1984): *Português Fundamental*. Vol. 1. *Vocabulário e Gramática*. Lisboa: INIC/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda et al. (1987): *Português Fundamental*. Vol. 2. *Métodos e documentos*. Lisboa: INIC/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- Balbus, Johannes (1286): *Catholicon*. Ed. incunabular en Maguncia (1460).
- Baldinger, Kurt / Denis Gendron / Georges Staka (1974-2006): *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*. Quebec / Tübingen / Paris: Presses de l'Université Laval / Niemeyer / Klincksieck.
- Barbosa, Jerónimo Soares (1822): *Grammatica philosophica da lingua portugueza ou principios da grammatica geral applicados à nossa linguagem*. Lisboa: Academia Real das Sciencias.
- Barreto, Manuel (1607): *Vocabulario Lusitanico Latino composto na Provincia de Japão*. 3 vols. manuscritos (Biblioteca da Academia das Ciências de Lisboa).
- Berg, Donna Lee (1993): *A Guide to de Oxford English Dictionary. The essential companion and user's guide*. Oxford: Oxford University Press.
- Blancas, Gerónimo de (1641): "Índice donde se declaran algunos vocablos aragoneses antiguos", en *Coronaciones de los serenísimos reyes de Aragón*. Zaragoza: Diego Dormer.
- Bluteau, Rafael (1712-1728): *Vocabulario Portuguez e Latino, Aulico, Anatomico, Architectonico, Bellico, Botanico [...], autorizado com exemplos dos melhores escritores portuguezes, e latinos, e offerecido a ElRey de Portugal, D.Joaõ V pelo Padre D.Rafael Bluteau*. Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesus / Lisboa: Joseph Antonio da Silva, 1712 (vols. I e II, A, B-C), 1713 (vols. III e IV, D-E, F-I), 1716 (vol. V, K-N), 1720 (vols. VI e VII, O-P, Q-S), 1721 (vol. VIII, T-Z), 1727 (suplemento I), 1728 (suplemento II). [Reimpresión en Hildesheim: Georg Olms, 2002. Edición en CD-Rom da Academia Brasileira de Letras, 2003].
- Bluteau, Rafael (1714/1728): *Prosas portuguesas*. 2 vols. Lisboa: José António da Silva.
- Bosque, Ignacio (1982): "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Verba* 9, 105-123.
- Bosque, Ignacio (2004): REDES. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- Bosque, Ignacio (2006): "Una nota sobre la relevancia de la información sintáctica en el diccionario", en Elisenda Bernal / Janet DeCesaris (eds.): *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 47-53.

- Boulanger, Jean-Claude (1989): “L'évolution du concept de néologie de la linguistique aux industries de la langue”, en Caroline de Schaetzen (ed.): *Terminologie diachronique. Actes du Colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 mars 1988*. Paris / Bruxelles: Conseil International de la Langue Française / Ministère de la Communauté Française de Belgique, 193-211. [Trad. ao galego como “A evolución do concepto de neoloxía: da lingüística ás industrias da lingua”, in Xosé María Gómez Clemente / Alexandre Rodríguez Guerra (coords.) (2003b), 32-48. Cítase pola versión galega].
- Buescu, Maria Leonor Carvalhão (1983): *O estudo das línguas exóticas no século XVI*. Lisboa: ICALP.
- Bugarín López, María Xesús (2007): *O galego fundamental. Dicionario de frecuencias*. A Coruña: Fundación Barrié.
- bUSCatermos* = Servizo de Normalización Lingüística: *bUSCatermos*. Universidade de Santiago de Compostela. <<http://www4.usc.es/buscatermos/>>
- Cabral, Manuel de Pina (1780): *Magnum lexicon latinum et lusitanum ex diuturnis celeberrimorum eruditissimorumque philologorum observationibus depromptum ad plenissimam scriptorum latinorum interpretationem accommodatum*. Lisboa: Typii Regiae Officinae.
- Cabré, M. Teresa (1993): *La terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- Cabré, M. Teresa (2000): “La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües”, en M. Teresa Cabré / Judit Freixa / Elisabet Solé (eds.): *La neologia en el tombant de segle*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 85-108.
- Cabré, M. Teresa / María Bozzo / Carolina Santamaría (1996): “El *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans”, *Butlletí Intern del Departament de Presidència* 11, 2-4.
- Cabré, M. Teresa et al. (2004): “La lexicografía i la identificació automatitzada de neologia lèxica”, en Paz Battaner / Janet DeCesaris (eds.): *De Lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía, Barcelona, 16-18 de maig de 2002*. Barcelona: IULA, 287-294.
- Calepino, Ambrosio (1502): *Cornucopiae*. Reggio.
- Campe, Joachim Heinrich (1807-1812): *Wörterbuch der deutschen Sprache*. 5 vols. Braunschweig: Schulbuchhandlung.
- Cândido Lusitano, v. Francisco José Freire.
- Cannecatim, Bernardo Maria de (1804): *Diccionario da lingua bunda ou angolense, explicada na portugueza, e latina*. Lisboa: Impressão Regia.
- Cannecatim, Bernardo Maria de (1805): *Collecção de observações grammaticas sobre a lingua bunda ou angolense, a que se ajunta um dicio-*

- nario abreviado da Lingua Congueza, ao qual accresce uma quarta columna, que contém os termos da lingua bunda, identicos ou similiahantes á lingua congueza.* Lisboa: Impressão Regia, 1859².
- Cardoso, Jerónimo (1551): *Hieronymi Cardosi Dictionarium Iuuentuti studiosae admodum frugiferum.* Coimbra: João de Barreira e João Álvares; Coimbra: João Álvares, 1562²; Coimbra: João de Barreira, 1587³.
- Cardoso, Jerónimo (1562-1563): *Hieronymi Cardosi Lamacensis Dictionarium ex lusitanico in latinum sermonem.* Lisboa: João Álvares.
- Carmelo, Luis do Monte (1767): *Compêndio de orthografia, com sufficientes catalogos.* Lisboa: Antonio Rodrigues Galhardo.
- Carré Aldao, Uxío (1926): “Coleición de refrans de almanaque”, *Nós* 35, 6-8; 36, 13-18.
- Carré Alvarellos, Leandro (1928-1931): *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego.* 2 vols. A Coruña: Lar; A Coruña: Impr. Zincke Hermanos, 1933²; A Coruña: Impr. Roel, 1951³; A Coruña: Impr. Moret, 1972⁴. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Carter, Henry Hare (1953): “A Fourteenth-Century Latin-Old Portuguese Verb Dictionary”, *Romance Philology* 6 (2/3), 71-105.
- Carvalho, J. M. Teixeira de (1914): “Pedro de Mariz e a Livraria da Universidade de Coimbra”, en *Boletim Bibliográfico da Biblioteca da Universidade de Coimbra* 1, 389-398, 438-446, 482-494, 533-542.
- Carvalho, José Monteiro de (1765): *Diccionario Portuguez das plantas, arbustos, matas, arvores, animaes quadrupedes, e reptis, aves, peixes, mariscos, insectos, gomas, metaes, pedras, terras, mineraes &.* Lisboa: Oficina de Miguel Manescal da Costa.
- Casares, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna.* Madrid: CSIC.
- Casas, Cristóbal de las (1570): *Vocabulario de las dos lenguas toscana y Castellana / de Christoual de las Casas; en que se contiene la declaracion de toscano en castellano, y de castellano en toscano; en dos partes con una introduccion para leer y pronunciar en ambas lenguas.* Sevilla: Alonso Escriuano. [Ed. facsimilar de Ediciones Istmo (Madrid) para Wareham Imprints (Wareham, Massachusetts), 1988].
- Casteleiro, João Malaca (1993): “Introdução” a *Academia das Ciências: Dicionário da Língua Portuguesa.* Reprodução fac-similada da edição de 1793. Lisboa.
- Chompré, Pierre / Pedro José da Fonseca (trad.) (1779): *Diccionario abreviado da fabula.* Lisboa: Regia Officina Typografica.
- CIPM = Maria Francisca Xavier (dir.): *Corpus Informatizado do Português Medieval.* Centro de Lingüística da Universidade Nova de Lisboa. <<http://cipm.fcsh.unl.pt/>>

- CLIG = Gómez Guinovart, Xavier (coord.) (2005): *Dicionario CLUVI inglés-galego*. Seminario de Lingüística Informática. Universidade de Vigo. <<http://sli.uvigo.es/CLIG/>>
- CLP = Verdelho, Telmo (dir.): *Corpus Lexicográfico do Português*. Universidade de Aveiro. <<http://clp.dlc.ua.pt/inicio.aspx>>
- CLUVI = Seminario de Lingüística Informática: *Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. Vigo. Universidade. <<http://sli.uvigo.es/CLUVI/>>
- CODOLGA = López Pereira, José Eduardo: *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. <<http://corpus.cirp.es/codolga/>>
- Colón, Germán (1956): "A propos du *Tesoro Lexicográfico* de S. Gili Gaya", ZRPh 72, 379-386.
- Constâncio, Francisco Solano (1836): *Novo Dicionario crítico e etymologico da lingua portuguesa*. Paris: Angelo Francisco Carneiro Junior Tip. de Casimir.
- Corbeil, Jean-Claude (1971): "Aspects du problème néologique", *La Banque des Mots* 2, 123-136.
- CORDE = Real Academia Española: *Corpus Diacrónico del Español*. Real Academia Española. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
- CORGA = Guillermo Rojo (dir.): *Corpus de Referencia do Galego Actual*. <<http://corpus.cirp.es/corgaxml>>.
- Corominas, Joan (1954-1957): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Berna / Madrid: Francke / Gredos.
- Cortelazzo, Manlio / Paolo Zolli (1999): *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli, 1999².
- Cortês, Armando (1978): *A Suma Oriental de Tomé Pires e o Livro de Francisco Rodrigues*, Coimbra: Universidade.
- Coseriu, Eugenio (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Covarrubias Horozco, Sebastián (1611): *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid: Luis Sánchez. [Ed. de Martín de Riquer en Barcelona: Horta, 1943. Ed. de Ignacio Arellano / Rafael Zafra en Pamplona: Universidad de Navarra / Iberoamericana / Vervuert / Real Academia Española, 2006].
- CREA = Real Academia Española: *Corpus de Referencia del Español Actual*. Real Academia Española. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>
- CRPC = Nascimento, Maria Fernanda Bacelar do (dir.): *Corpus de Referência do Português Contemporâneo*. Centro de Linguística (Universidade de Lisboa). <http://www.clul.ul.pt/sectores/linguistica_de_corpus/projecto_crpc.php>
- CTG = Seminario de Lingüística Informática: *Corpus Técnico do Galego*. Vigo. Universidade. <<http://sli.uvigo.es/CTG/>>

- CTILC = Institut d'Estudis Catalans: *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana*. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans. <<http://ctilc.iec.cat/>>
- Cunha, António Geraldo da (2002): *Vocabulário histórico-cronológico do português medieval*. Rio de Janeiro: Casa Ruy Barbosa.
- Cuveiro Piñol, Juan (1876): *Diccionario gallego*. Barcelona: Tip. de Ramírez y Cía. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Davies, Mark / Michael J. Ferreira (2006-): *Corpus do Português*. <<http://www.corpusdoportugues.org>>
- DCR = Cuervo, Rufino José: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana / por RJ. Cuervo; continuado y editado por Instituto Caro y Cuervo*. Barcelona: Herder, 1998.
- DCVB = Alcover, Antoni M. / Francesc de Borja Moll (1926-1962). *Diccionari català-valencià-balear*. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll. <<http://dcvb.iecat.net/>>
- DDLC = Institut d'Estudis Catalans: *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans. <<http://dcc.iecat.net/ddlc/>>
- De Bruyne, Jacques (1999): "Las preposiciones", en Ignacio Bosque / Violeta Demonte (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. I. *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa, 657-703.
- DEA = Seco, Manuel / Olimpia Andrés / Gabino Ramos (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DEA abreviado = Seco, Manuel / Olimpia Andrés / Gabino Ramos (2000): *Diccionario abreviado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DEBJ = Esteve, J. / J. Bellvitges / A. Juglà (1803-1805): *Diccionario catalan-castellano-latino*. 2 vols. Barcelona: Tecla Pla.
- Deus, João de (1804): *Diccionario historico, juridico, e theologico*. Porto: Typ. de Antonio Alvarez Ribeiro.
- Devoto, Giacomo (1969): *Civiltà di parole/2*. Firenze: Vallecchi Editore.
- DGILE (1987)= Alvar Ezquerro, Manuel (dir.) (1987): *Diccionario general ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf.
- DGLC = Fabra, Pompeu (1932): *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Llibreria Catalònia.
- DGMG = Martí i Gadea, Joaquim (1891): *Novísimo diccionario general valenciano-castellano*. València: Josep Canales Romà.
- DGPF = Ferrer Pastor, Francesc (1985): *Diccionari General*. València: Estel.
- DGTM = Real Academia de Medicina e Cirurxía de Galicia (2002): *Diccionario galego de términos médicos*. Santiago de Compostela: Dirección Xeral de Política Lingüística.
- DHLE = Véxase RAE (1933-1936) e RAE (1960-1996).

- DHLF* = Rey, Alain (dir.) (1992): *Dictionnaire historique de la langue française; contenant les mots français en usage et quelques autres délaissés*. 2 vols. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Dias, G. / S. Guilloire / J. G. P. Lopes (2000): “Extraction automatique d’associations textuelles à partir de corpora non traités”, en M. Rajman / J.-C. Chappelier (2000): *Proceedings of 5èmes journées internationales d’analyse statistique des données textuelles*. Lausanne: EPFL, 213-221.
- Diccionario abreviado da Biblia traduzido do francez*. Lisboa: Antonio Rodrigues Galhardo, 1766, 1794².
- Diccionario de Autoridades* = Real Academia Española (1726-1739): *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o rephranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...] / Compuesto por la Real Academia Española*. Madrid: Francisco del Hierro, 1770².
- Diccionario Geral* (1818) = *Diccionario Geral da Lingoa Portuguesa de algibeira. por tres literatos nacionaes. Contem mais de vinte mil termos novos pertencentes a Artes, Officios, e Sciencias, todos tirados de Classicos Portuguezes, e ainda não incluidos em Diccionario algum até ao prezente publicado*. Lisboa: Impressão Regia.
- Diccionario Portuguez e Brasiliano. Obra necessária aos ministros do altar que empreenderam a conversão de tantos milhares de almas que ainda se acham dispersas, pelos vastos sertões do Brasil, sem o lume da fé, e batismo. Aos que paroquieiam missões antigas, pelo embaraço com que nelas se fala a língua portuguesa, para melhor poder conhecer o estado interior de suas consciências. A todos os que se empregarem no estudo da história natural da geografia daquele país, pois conserva constantemente os seus nomes originaes e primitivos*. Lisboa: Oficina Patriarcal, 1795. [En 1934 foi feita unha reedición con adición da segunda parte: *Dicionário Português-Brasiliano e Brasiliano-Português*, ordenada e preparada por Plínio M. da Silva Ayrosa. São Paulo: Imprensa Oficial].
- Diccionario Universal* (1845) = *Diccionario Universal da Lingua Portuguesa, que abrange Todos os Vocabulos da Lingua Portuguesa, antigos e modernos, suas accepções e sentido conforme as autoridades de nossos classicos, [...] por Uma Sociedade de Litteratos*. Lisboa: Typographia de P.A. Borges.
- Diccionario universal das moedas: assim metallicas, como ficticias, imaginarias, ou de conta, e das de fructos, conchas, &c. que se conhecem na Europa, Asia, Africa, e América. A que se ajunta huma noticia das Moedas dos Judeos, Gregos, e Romanos; e dois Mappas dos pèzos das principaes*

- Cidades de Commercio; das Medidas d'extensão reduzidas a palmos, covados, e varas; e das de capacidade, assim para secos como para molhados.* Recopilado por**** Lisboa, of. de Simão Thaddeo Ferreira, 1793.
- Dictionarivm latino lvsitanicvm, ac iaponicvm ex Ambrosii Calepini.* Amacusa, 1595.
- Dictionnaire de l'Académie Française.* Paris: Coignard.
- DIEC* (1995) = Institut d'Estudis Catalans (1995): *Diccionari de la Llengua Catalana.* Barcelona / Palma / València: Enciclopèdia Catalana.
- DLC* (1982) = *Diccionari de la llengua catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.
- DLCL* = Labèrnia, Pere (1839-1840): *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana y llatina.* 2 vols. Barcelona: V. Pla.
- DMCF* = Figuera, Pere Antoni (1840): *Diccionario mallorquí-castella.* Palma: Esteve Trias.
- DMCT* = Tarongí i Cortès (1878): *Diccionario mallorquí-castellá.* [Obra inacabada].
- DMFC* = Febrer i Cardona, A.: *Diccionári menorquí, español, francés y llatí.* Texto manuscrito de comezos do século XIX.
- DPCB* = Vallès, Emili (1927): *Pal•las diccionai català-castellà-francès, amb vocabularis castellà-català i francès-català.* Barcelona: Pal•las.
- DPD* = Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas.* Madrid: Santillana. <<http://buscon.rae.es/dpdI/>>
- DRAE* = Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Espasa-Calpe, 2001²². Edición en CD-ROM, Madrid: Espasa-Calpe, 2003. <<http://buscon.rae.es/draeI/>>
- DRAG* (1913-1928) = Real Academia Gallega (1913-1928): *Diccionario gallego-castellano.* A Coruña: Imprenta Ferrer. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- DRAG* (1997) = García, C. / Manuel González González (dirs.) (1997): *Diccionario da Real Academia Galega.* A Coruña: Galaxia / Xerais.
- DRG* = Planta, Robert de / Florian Melcher / Chasper Pult et al. (1939-): *Dicziunari rumantsch grischun, publichà da la Società reto-rumantscha cul agüd da la Confederaziun, dal chantum Grischun e da la Lia rumantscha.* 12 vols. (A-M). Cuaira: Bischofberger. <<http://www.drg.ch/index.html>>
- DS* = Gutiérrez Cuadrado, Juan (dir) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española.* Madrid/Salamanca: Santillana/Universidad de Salamanca.
- DUE* = Moliner, María (1966): *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos, 1998². [Ed. electrónica en 2001].

- DVCE = Escrig, José (1851): *Diccionario valenciano-castellano*. València: Imprenta de J. Ferrer de Orga.
- DVPM (1999) = Xavier, Maria Francisca / G. Vicente / M. L. Crispim (ed.) (1999): *Dicionário de Verbos Portugueses do Século 13*. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa.
- DVPM (2003) = Xavier, Maria Francisca / G. Vicente / M. L. Crispim (ed.) (2003): *Dicionário de Verbos do Português Medieval. Séculos 12 e 13/14*. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa.
- DWB = Grimm, Jacob / Grimm, Wilhelm (1854-1861): *Deutsches Wörterbuch*. 32 vols. Leipzig: S. Hirzel. <<http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB>>
- Encyclopédie* = Diderot, M. (1752): *L'encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers [...]. Mis en ordre & publié par M. Diderot [...]*. Paris: Briasson / David / Le Breton / Durand, 1752 ss.
- Estienne, Robert (1531): *Thesaurus linguae latinae*. Paris.
- Estravís (1995) = Alonso Estravís, Isaac (dir.) (1995): *Dicionário da língua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- Fabra, Pompeu (1917): *Diccionari ortogràfic*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Faria, Eduardo de (1858-1859): *Diccionario da lingua portugueza de Eduardo de Faria: quarta edição para uso dos portuguezes e brasileiros resumida correcta e augmentada com grande numero de termos antigos e modernos, por D. José Maria de Almeida e Araujo Corrêa de Lacerda, etc. Compreendendo todos os vocabulos devidamente accentuados suas acceções e sentidos conforme a auctoridade dos nossos classicos. A etymologia de todos os termos radicaes, expondo o sentido rigoroso das raizes primitivas latinas, gregas, etc. A interpretação dos termos que usavam os antigos escriptores, e que se acham mal definidos nos Diccionarios até hoje publicados. Uma introdução grammatical a mais completa, e ao alcance de todas as intelligencias. Um vocabulario da lingua Tupy, chamada lingua geral dos indigenas do Brasil: seguido de um Diccionario de Synonymos com reflexões criticas*. 2 vols. Lisboa: Imp. de Francisco Xavier de Sousa.
- Faria, Eduardo de (1859): *Novo Diccionario da Lingua Portugueza. O mais exacto e mais completo de todos os Diccionarios até hoje publicados*. Quarta edição. Rio de Janeiro: Typ. Imperial e Constitucional de J. Villeneuve.
- Fernández Rei, Francisco (2004a): "O Arquivo do Galego Oral do Instituto da Lingua Galega", en C. Pujales Prats (ed.): *Actas I, II e III Encontros 'O Son da Memoria'*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 63-79.

- Fernández Rei, Francisco (2004b): “Andisías e rutías: mar de mar e mar de vento na Arousa e na Costa da Morte”, *Ardentía. Revista Galega de Cultura Marítima e Fluvial* 1, 47-52.
- Fernández Rei, Francisco (2005): “Cardumes, barriás e manchas de peixe en galego e portugués”, en Ana I. Boullón Agrelo / Xosé Luís Couceiro Pérez / Francisco Fernández Rei: *As tebras alumeadas. Estudos filolóxicos ofrecidos en homenaxe a Ramón Lorenzo*. Santiago de Compostela: Universidade, 347-363.
- Fernández Rei, Francisco (2007): “Unha vida entre peixe e salitre do mar da Arousa”, *Ardentía. Revista Galega de Cultura Marítima e Fluvial* 4, 22-29.
- Fernández Rei, Francisco / Carme Hermida Gulías (1996): *A nosa fala. Bloques e áreas lingüísticas do galego*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2003². <www.consellodacultura.org/arquivos/asg/anosafala.php>
- Fernández Rei, Francisco / Carme Hermida Gulías / Fernando R. Tato Plaza (2004): “Historias de vida e léxico do Castiñeiriño (Santiago de Compostela)”, en Rosario Álvarez / Antón Santamarina (eds.): *(Dis)cursos da escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Plaza*. A Coruña: Fundación Barrié, 141-182.
- Ferreira, José de Azevedo (1980): *Alphonse X. Primeyra Partida. Edition et Étude*. Braga: INIC.
- Ferreira, José de Azevedo (1987): *Afonso X. Foro Real*. Vol. 1. *Edição e estudo linguístico*. Lisboa: INIC.
- Ferreiro, Manuel (1994): “Contribución á lexicografía histórica do galego: o vocabulario de Payzal”, *Cadernos de lingua* 9, 55-88.
- FEW = Wartburg, Walther von (1922-): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn, 1922-1928, Leipzig, 1932-1940, Basel, 1944 e ss.
- Feyjó, João de Moraes Madureyra (1781): *Orthographia, ou arte de escrever, e pronunciar com acerto a lingua portugueza*. 3^a impr. Lisboa: Na Regia Officina Typografica.
- Figueiredo, António Pereira de (1754): *Colecção de palavras familiares assim portugêsas como latinas*. Lisboa: Miguel Rodrigues.
- Figueiredo, António Pereira de (1760): *Breve dictionario da latinidade pura e impura, com a significação portugueza*. Lisboa: Of. Patr. de Francisco Luiz Ameno.
- Filgueira Valverde, Xosé / L. Tobío Fernádes / A. Magariños Negreira / Cordal Carús (1926): *Vocabulario popular castelán-galego*. Vigo: El Pueblo Gallego. [Incluído en Santamarina (2003b)].

- Folqman, Carlos (1755): *Diccionario Portuguez e Latino, no qual as dicções e phrases da lingua portugueza [...] se acham clara e distinctamente vertidas na latina, e authorisadas com exemplos dos auctores classicos. [...] Compilado do Vocabulario do Reverendo Padre D. Rafael Bluteau, e dos melhores Diccionarios de varias linguas [...] oferecido ao Rei Fidelissimo Dom José I [...] por Carlos Folqman*. Lisboa: Miguel Manescal da Costa.
- Folqman, Carlos (1762): *Nomenclatura portugueza, e latina [...] com hum pequeno vocabulario de verbos portuguezes*. Lisboa: Miguel Rodrigues.
- Fonseca, José da / José Inácio Roquete (1848a): *Diccionario da Lingua Portugueza de José da Fonseca, feito inteiramente de novo e consideravelmente augmentado por José Inácio Roquete*. París/Lisboa: Guillard/Aillaud.
- Fonseca, José da / José Inácio Roquete (1848b): *Diccionario dos Synonimos, Poetico e de Epithethos da Lingua Portugueza*. París: Aillaud.
- Fonseca, Pedro José da (1762): *Parvum lexicon latinum Lusitana interpretatione adjuncta*. Lisboa: Miguel Manescal da Costa.
- Fonseca, Pedro José da (1771): *Diccionario portuguez, e latino*. Lisboa: Regia Officina Typografica.
- Franco, António (1716): *Indiculo universal: contém distinctos em suas classes os nomes de quasi todas as couzas que ha no mundo*. Évora. [Reeds. en 1754, 1804].
- Franco, Francisco Soares (1804-1806): *Diccionario de agricultura*. 5 vols. Coimbra: Real Imprensa da Universidade.
- Franco Grande, Xosé Luís (1968): *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*. Vigo: Galaxia. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Freire, Francisco José [Cândido Lusitano] (1765): *Diccionario poetico*. Lisboa: Officina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno. [Reedicións en 1794, 1820].
- Freire, Francisco José [Cândido Lusitano] (1842): *Reflexões sobre a lingua portugueza*. Lisboa: Typ. Soc. Propagadora dos Conhecimentos Uteis.
- Freixa, Judit / Elisabet Solé (2003): "Neoloxismos para a actualización de gramáticas e dictionarios", en Xosé María Gómez Clemente / Alexandre Rodríguez Guerra (coords.) (2003b), 179-190.
- García de Palacio, Diego (1587): *Instrvción návthica para el bven vso y regimiento de las naos, su traça y su gouierno conforme a la altura de México*. México: Pedro Ocharte. [Ed. facsimilar en Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1944].
- García González, Constantino (1974): *Léxico de la comarca compostelana*. Santiago de Compostela: Universidade.

- García González, Constantino (1985): *Glosario de voces galegas de hoxe*. Santiago de Compostela: Universidade. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- García Macho, María Lourdes (1993): "Sobre los vocablos suprimidos en la edición de 1516 del *Vocabulario español-latino* de Nebrija", *Anuario de Letras* 30, 135-159.
- García Macho, María Lourdes (1995): "Variantes léxicas y derivados en dos ediciones del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija", *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 20, 187-208.
- García Macho, María Lourdes (2005): "Actitud de Nebrija en las ediciones posteriores del *Vocabulario español-latino*", en Luis Santos Río (ed.): *Palabra, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Universidad, 537-558.
- Gardin, B. et al. (1974): "À propos du 'sentiment néologique'", *Langages* 36, 45-72.
- Garrett, João Baptista da Silva Leitão de Almeida (1966): *Obras*. Vol. II. Porto: Lello e Irmão.
- GAVI = Colussi, Giorgio (1983-2006): *Glossario degli antichi volgari italiani*. 20 vols. Helsinki / Foligno: Helsinki University Press / Editoriale Umbra.
- GDLE = Aquilino Sánchez (1985): *Gran diccionario de la lengua española*. Madrid: SGEL.
- GDLI = Battaglia, Salvatore / Giorgio Bàrberi Squarotti (1961-2002): *Grande dizionario della lingua italiana*. 21 vols. Torino: UTET.
- GDS XXI = Pena, X. A. (2005) *Gran dicionario Século XXI da lingua galega*. Vigo: Editorial Galaxia / Edicións do Cumio.
- GDUEA = Aquilino Sánchez (dir.) (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL.
- GDXL (2000) = Carballeira Anxo, X. M. (coord.) (2000): *Gran Dicionario Xerais da Lingua*. Vigo: Xerais.
- GEC (1969-1980) = Joan Carreras i Martí (1969-1980): *Gran Enciclopèdia Catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Gesner, Conrad (1551-1587): *Historiae animalium*. Zürich: Christophorus Froshoverum, 1551 (I), 1554 (II), 1555 (III), IV (1558), 1587 (V).
- Gestido de la Torre, Eloi / Xosé María Gómez Clemente (2003): "Neoloxía, neoloxismos e dicionarios", en María Álvarez de la Granja / Ernesto González Seoane (eds): *A estandarización do léxico*. Santiago: Consello da Cultura Galega, 475-498.
- Gili Gaya, Samuel (1945): "Características de este diccionario", en *Diccionario general ilustrado de la lengua española. Prólogo de D. Ramón Menéndez Pidal. Revisión de D. Samuel Gili Gaya*. Barcelona: Spes; Barcelona: Bibliograf, 1971³.

- Gili Gaya, Samuel (1947-1957): *Tesoro Lexicográfico del Español (1492-1726)*. Madrid: CSIC, 1947 (fasc. I, A), 1948 (fasc. II, B), 1952 (fasc. III, C-Ch), 1957 (fasc. IV, D); Madrid: CSIC, 1960 (vol. I, A-E).
- Gilliver, Peter (2000): "Appendix II. OED Personalia", en Lynda Mugglestone (2000b: 232-252).
- Gómez Aguado, Enrique (ed.) (1992): Francisco del Rosal, *Diccionario etimológico. Alfabeto primero de origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*. Madrid: CSIC.
- Gómez Clemente, Xosé María / Alexandre Rodríguez Guerra (2003a): "Neoloxismos na lingua xornalística galega", en Xosé María Gómez Clemente / Alexandre Rodríguez Guerra (coords.) (2003b), 95-168.
- Gómez Clemente, Xosé María / Alexandre Rodríguez Guerra (coords.) (2003b): *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Universidade.
- Gómez Guinovart, Xavier / E. Sacau Fontenla (2005): "Técnicas para o desenvolvemento de dicionarios de tradución a partir de córpora aplicadas na xeración do *Diccionario CLUVI Inglés-Galego*", *Viceversa. Revista Galega de Traducción* 11, 159-171.
- Gómez Pablos, Beatriz (2004): "Rafael Bluteau en el Diccionario de Autoridades", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 22, 67-78.
- González González, Manuel (1996): "O *Diccionario da lingua galega* da Real Academia Galega", en *Actas do Simposio de Lexicografía actual: elaboración de dicionarios*, organizado pola Real Academia Galega e o Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias "Ramón Piñeiro" (Santiago-A Coruña, 9-11 outubro de 1995). A Coruña: Real Academia Galega, 111-119.
- González Seoane, Ernesto (dir.) / María Álvarez de la Granja / Ana Isabel Boullón Agrelo (2006): *Diccionario de dicionarios do galego medieval*. Santiago de Compostela: Universidade.
- GPSR = Gauchat, Louis / Jules Jeanjaquet / Ernst Tappolet / E. Muret (1924-): *Glossaire des patois de la Suisse romande*. 7 vols. (A-F). Neuchâtel / Paris: V. Attinger. <<http://www.gpsr.ch/>>
- Griera, Antoni (1935-1947): *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*. 14 vols. Barcelona: Eds. Catalunya.
- Grimm, Jacob (1819-1837): *Deutsche Grammatik*. 4 vols. Göttingen: Dieterich'sche Buchhandlung. [Reimpresión en London: Routledge, 1999].
- Guadix, Diego de [1593]: *Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Manuscrito 59-I-24 da Biblioteca Colombina (Sevilla). [Existe unha edición de Elena Bajo Pérez / Felipe Maíllo Salgado, Gijón: Ediciones Trea, 2005].

- Guardiola Savall, M. Isabel (2006): “El Tesoro lexicogràfic valencià (1543–1880) (TLV)”, en *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. Alicante, 19-23 de septiembre de 2006*, no prelo.
- Guerra, Francisco (1982): *El Tesoro de Medicinas de Gregorio López, 1542-1596. Estudio, texto y versión*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Guerreiro, Miguel do Couto (1784): *Tratado da versificação portuguesa [...] Dicionário de Consoantes*. Lisboa: Of. Patr. de Francisco Luiz Ameno.
- Guiter, Henri (1994): “Rang et dispersion des fréquences lexicales romanes”, *Revue de Linguistique Romane* 58, 47-70.
- Hallig, Rudolf / Walther von Wartburg (1952): *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie: Versuch eines Ordnungsschemas*. Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst 1952/4. Berlin: Akademie.
- Houaiss, Antônio (2001): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- Houaiss, Antônio (2001): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. 6 vols. Lisboa: Círculo de Leitores.
- Ibáñez Fernández, José (1950): *Diccionario galego da rima e galego-castelán*. Madrid: Marsiega.
- IEC (1911) = Institut d’Estudis Catalans (1911): *Institut d’Estudis Catalans*. Barcelona.
- IEC (1996) = Institut d’Estudis Catalans (1996): “L’elaboració del *Diccionari de la llengua catalana*. Criteris aprovats per la Secció Filològica”, en *Documents de la Secció Filològica*. Vol. III. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 11-53.
- IEC (1997) = Institut d’Estudis Catalans (1997): “Diferències del DIEC respecte del *DGLC* quant a la representació de les entrades i la nomenclatura”, en Institut d’Estudis Catalans: *Documents normatius 1962-1996 (amb les novetats del diccionari)*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 45-228.
- IEC (2001) = Institut d’Estudis Catalans (2001): *Diccionari manual de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62 / Enciclopèdia Catalana / Institut d’Estudis Catalans.
- ILG / RAG (1990) = Instituto da Lingua Galega / Real Academia Galega (1990): *Diccionario da lingua galega*. A Coruña: Real Academia Galega.
- Ir Indo (2004)= Domínguez Dono, X. / A. X. Rajó Pazó / B. Varangas González. (coords.): *Diccionario de galego*. Vigo: Ir Indo.
- Ivo, Miguel Tibério Pedegache Brandão (1778): *Novo Dicionario francez e portuguez*. Lisboa. [É a 4ª ed.; falta noticia das anteriores].
- Ivo, Miguel Tibério Pedegache Brandão / Manuel Joaquim Henriques de Paiva (?) (1786^s): *Novo Dicionario Francez e Portugues, composto se-*

gundo os mais célebres dictionarios e enriquecido de muitos termos de medicina, de anatomia, de cirurgia, de farmacia, de quimicia [sic], de historia natural, de botanica, de mathematica, de marinha, e de todas as outras artes e sciencias, notavelmente corrigido, emendado, e adicionado com hum sem numero de termos, e locuções, e algumas frases em ambos os idiomas. Quinta Edição. Lisboa: Officina de Filipe da Silva e Azevedo; 1803⁷.

Janua linguarum (1611) = *Janua linguarum, sive modvs maxime accomodatvs, qvo patefit aditvs ad omnes lingvas intelligendas.* Salamanca: Francisco de Cea Tesa, 1611.

Jarava, Juan (1557): *Historia de las yeruas y plantas, sacada de Dioscóride Anazarbeo y otros insignes autores, con los nombres griegos, latinos y españoles.* Amberes: Herederos de Arnolfo Byrcman. [Ed. facsimilar de J. M. López Piñero / M. L. López Terrada / J. Pardo Tomás (1998): *Historia de las yervas y plantas. Un tratado renacentista de materia médica.* Barcelona: Juan de Serrallonga].

JOB = Peter Skautrup: *Jysk Ordbog.* [en liña] <<http://www.jyskordbog.dk/hjemmesider/index.html>>

Johnson, Samuel (1755): *A Dictionary of the English Language: In which the Words are deduced from their Originals, and illustrated in their different significations by Examples from the best Writers To which are prefixed a History of the Language, and an English Grammar.* 2 vols. London: Printed by W. Strahan for J. and P. Knapton; T. and T. Longemand; C. Hitch and L. Hawes; A. Millar; and R. and J. Dodsley.

Junius, Hadrianus [Adriaen de Jonghe] (1567): *Nomenclator omnium rerum propria nomina variis lingvis explicata indicans.* Amberes: Cristóbal Plantino [Ed. facsimilar en Hildesheim-New York: Georg Olms, 1976].

Koike, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual. Análisis formal y léxico-semántico.* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá/Takushoku University.

Laguna, Andrés (1555): *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos.* Amberes: Juan Latio. [Ed. facsimilar en Madrid: Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, 1991].

Lara, Luis Fernando (1990): “El diccionario, instrumento de la etnicidad”, en Luis Fernando Lara: *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México.* México: El Colegio de México, pág. 39-50.

Lara, Luis Fernando (2004): *De la definición lexicográfica.* México: El Colegio de México.

- Laredo, Bernardino de (1527): *Modus faciendi cum ordine medicandi*. Sevilla: Jacobo Cromberger.
- Laurenzi, Joseph (1640): *Amalthea onomastica in qua voces universae, abstrusiores, sacrae, profanae, antiquae, antiquatae, usurpatae, usurpandae [...]*. Basilea.
- Leech, G. / A. Wilson (1996). *Recommendations for the Morphosyntactic Annotation of Corpora. EAGLES Guidelines*. [en liña] <<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/annotate/annotate.html>>
- LEI = Pfister, Max (1979-): *Lessico Etimologico Italiano*. Wiesbaden: Reichert.
- Leiras Pulpeiro, Manuel (ca. 1906): Vocabulario. Texto manuscrito. Fundación Penzol. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Lence Santar, Eduardo (1938-1941): *Etnografía mindoniense*. Ed. de Armando Requeixo. Santiago de Compostela: Follas Novas, 2000.
- Llópiz Méndez, Vicente Luis (1954a): “Locuciones”, en Llópiz 1954a.
- Llópiz Méndez, Vicente Luis (1954a): *Refranero gallego*. Inédito. Editorial de los Bibliófilos Gallegos. Museo de Pontevedra.
- Llópiz Méndez, Vicente Luis (1956): “Parecias selectas. Un manuscrito bonaerense (1956) de Vicente Llópiz Méndez”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 8 (2006), 265-316. [Edición de Xesús Ferro Ruibal e Cristina Veiga Nova].
- Lopes, David (1969): *A expansão da língua portuguesa no Oriente nos séculos XVI, XVII e XVIII*. 2ª ed. revista, prefaciada e anotada por Luís de Matos. Porto: Ed. Portucalense. [A primeira edición é de 1936; reprod. facsimilar en Lisboa: Copipronto, 2000].
- López, Gregorio (1672): *Tesoro de medicinas para todas enfermidades*. México: Francisco Rodríguez Lupercio.
- López Fernández, S. et al. (2005): *Novas palabras galegas. Repertorio de creacións léxicas rexistradas na prensa e en Internet*. Vigo: Universidade.
- López Ferreiro, Antonio (ed.) (1901): *Galicia Histórica. Colección diplomática*. Santiago: Tipografía Galaica.
- Lorenzo, Ramón (ed.) (1968): *Sobre cronología do vocabulário galego-português (Anotações ao “Dicionário etimológico” de José Pedro Machado)*. Vigo: Galaxia.
- Lorenzo, Ramón (ed.) (1988): *Coloquio de lexicografía*. Santiago de Compostela: Universidade.
- Losada Soler, Elena (2006): “Los vocabularios del *Roteiro da primeira viagem de Vasco da Gama* y de la *Relazione de Pigafetta*: dos niveles de conciencia lingüística”, en *Maresia* 1, 42-53.
- Lucena, João de (1600): *Historia da Vida do Padre Francisco Xavier*. Lisboa:, Pedro Crasbeeck. [Ed. facsimilar en Lisboa, 1952].

- Luz, Tomás da (1673): *Amalthea, sive hortus onomasticus in gemina divisus florilegia, quorum quodlibet multigenas subdividitur in areolas, in quibus communiora nomina ad quotidianum linguæ Latialis usum, & exercitatione spectantia continentur, cum indice totulorum ad limen apposito*. Lisboa: Joannes a Costa.
- Macdonald, Gerald J. (1981): Antonio de Nebrija, *Vocabulario de romance en latín*. Madrid: Cátedra.
- Machado, Diogo Barbosa (1741-1758): *Bibliotheca Lusitana, Historia, Critica e Chronologica, na qual se comprehende a noticia dos autores portuguezes, e das obras que compozeram desde o tempo da promulgação da Lei da Graça, até o tempo presente*. Lisboa. [Cit. pola ed. de Coimbra, 1966].
- Maia, Manuel Rodrigues (1790): *Diccionario das elykses, que mais frequentemente se encontram nos auctores clássicos: interpretadas*. Lisboa: Of. de António Gomes.
- Mancho Duque, María Jesús (ed.) (2005): Juan Jarava, *Historia de las yervas y plantas*. Salamanca: Universidad.
- Marcuello, Francisco (1617): *Primera parte de la historia natvral y moral de las aves*. Zaragoza: Juan de Lanaja y Quartanet. [Ed. facsimilar en Madrid: ICONA, 1989].
- Marques, José (1758-1764): *Nouveau dictionnaire des langues françoise et portugaise: Novo dicionario das linguas portugueza e franceza, com os termos latinos, tirado dos melhores Authores, e do Vocabulario Portuguez, e Latino do P.D. Rafael Bluteau*. Lisboa: Imp. de José da Costa Coimbra, 1758 (vol. I); Lisboa: Offic. Patriarcal de Francisco Luiz Ameno, 1764 (vol. II).
- Marques, José (1775-1776?): *Nouveau Dictionnaire des langues françoise et portugaise*. Troisième edition. Lisboa: Imp. Royale.
- Marques, José (ed.) (1999): *Roteiro da primeira viagem da Vasco da Gama à Índia / Álvaro Velho*. Porto: Faculdade de Letras.
- Maunory, Monsieur de (1701): *Grammaire et dictionnaire françois et espagnol*. Paris: Veuve de Claude Barbin.
- Messner, Dieter (1994-): *Dicionário dos dicionários portugueses*: Salzburg: Universität/Institut für Romanistik. [Da obra, en curso de publicación, saíron a lume os seguintes volumes: I, ABA-ABC (1994); II, ABD-ABU (1994); III, AC (1996); IV, ADA-AFU (1996); V, AGA-AJU (1995); VI, ALA-ALG (1997); VII, ALH-ALZ (1998); VIII, AM (1998); IX, AN-AO (2003); X, APA-APU (2005); XI, AQ-ARL, (2005); XII ARM- ARRI (2005); XIII, ARRO-ATELI (2006); XIV, ATEM-AZU; H (2005); K (2002); NA-NI (1999); NO-NU (2001); O (2002); U (1997)].
- Messner, Dieter (1998): "Postscriptum: Vasco da Gama und ein Tabu in der portugiesischen Lexikologie", in *Mitteilungen des Deutscher Lusitanisten-Verband* 10, 45-46.

- Messner, Dieter (2007a): “Os dicionários portugueses, devedores da lexicografia espanhola”, *Península. Revista de Estudos Ibéricos* 4, 15-20.
- Messner, Dieter (2007b): “Las relaciones lexicográficas hispano-lusas”, en Ángel Marcos de Dios: *Aula ibérica. Actas de los congresos de Évora y Salamanca*. Salamanca: Universidad, 317-322.
- Migliorini Bruno (1961³): *Che cos'è un vocabolario*. Firenze: F. Le Monnier.
- Minsheu, John (1599): *A Dictionarie in Spanish and English, first published into the English tongue by Ric. Perciuale [...] Hereunto for the further profite and pleasure of the learner or delighted this tongue, is annexed an ample English Dictionarie*. Londres: Edm. Bollifant. [Ed. facsimilar en Málaga: Universidad, 2000].
- Minsheu, John (1617): *Ductor in Linguas, The Gvide Into tongves*. Londres: Iohannis Minsheu.
- Miranda Menéndez, Fernanda (2004): “Dimensões ‘meta’ nos textos jurídicos medievais”, en Ana Maria Brito / Olívia Figueiredo / Clara Barros (eds.): *Linguística histórica e história da língua portuguesa. Actas do Encontro de Homenagem a Maria Helena Paiva*. Porto: Faculdade de Letras, 227-237.
- Morais Silva, António de (1789): *Diccionario da lingua portugueza / composto pelo padre D. Rafael Bluteau; reformado e acrescentado por Antonio de Moraes Silva*. 2 vols. Lisboa: Of. de Simão Thaddeo Ferreira; 1813²; 1823³; 1831⁴; 1844⁵; Lisboa: Typ. de Antonio José da Rocha, 1858⁶; 1877-1878⁷; 1889⁸; 1891⁹.
- Morais Silva, António de (1949-1959): *Grande dicionário da língua portuguesa. Ed. revista, corrigida, muito aumentada e actualizada segundo as regras do acordo ortográfico luso-brasileiro de 10 de Agosto de 1945 por Augusto Moreno, Cardoso Júnior e José Pedro Machado*. 12 vols. Lisboa: Editorial Confluência 1949-1959¹⁰.
- Mugglestone, Lynda (2000a): “‘Pioneers in the Untrodden Forest’: The New English Dictionary”, en Lynda Mugglestone (2000b), 1-22.
- Mugglestone, Lynda (ed.) (2000b): *Lexicography and the OED. Pioneers in the Untrodden Forest*. Oxford: Oxford University Press.
- Murray, James Augustus Henry (1900): *The evolution of English lexicography*. Oxford: Clarendon Press; London: Henry Frowde.
- Murray, K. M. Elisabeth (1977): *Caught in the Web of Words. James Murray and the ‘Oxford English Dictionary’*. New Haven / London: Yale University Press.
- NDMA = Amengual, Josep J. (1858): *Nuevo diccionario mallorquin-castellano-latin*. Palma: J. Colomar.

- Nebrija, Elio Antonio de (1481): *Introductiones latinæ*. Salamanca. [Ed. facsimilar en Salamanca: Universidad, 1981].
- Nebrija, Elio Antonio de (1492): *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniense*. Salamanca. [Ed. facsimilar de Germán Colón / Amadeu-J. Soberanas, Barcelona: Puvill, 1979].
- Nebrija, Elio Antonio de (1495?): *Dictionarium ex hispaniense in latinum sermonem*. Salamanca. [Ed. facsimilar da Real Academia Española (Madrid, 1989), que reproduce a edición facsimilar anterior de 1951].
- Nebrija, Elio Antonio de (1518): “Lexicon illorum vocum quae as medicamentariam arte pertinerent”, en *Pedacij dioscoridis anazarbei de medicinali materia liber primus*. Alcalá: Arnaldo Guillermo de Brocar.
- Nebrija, Elio Antonio de (1545): *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis iam denuo innumeris dictionibus locupletatum*. Amberes: Iohannis Steelsij. *NED* = Véxase *OED*.
- Nieto Jiménez, Lidio (2002): *Tesoro lexicográfico del español marinerio anterior a 1726*. Madrid: Arco/Libros.
- Nieto Jiménez, Lidio / Manuel Alvar Ezquerro (2002): “Apuntes para la historia de la lexicografía hispano-inglesa”, *Revista de Filología Española* 82, 319-343.
- Nieto Jiménez, Lidio / Manuel Alvar Ezquerro (2004): “El Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)”, en *Actas del I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, La Coruña, 14-18 de septiembre de 2004*, no prelo.
- Nieto Jiménez, Lidio / Manuel Alvar Ezquerro (2006): “Nebrija en la lexicografía hispano-inglesa anterior al *Diccionario de Autoridades*, según los datos del *NTLE*”, en Antonio Roldán Pérez / Ricardo Escavy Zamora / Eulalia Hernández Sánchez / José Miguel Hernández Terrés / M^a Isabel López Martínez (eds.): *Caminos Actuales de la Historiografía Lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Murcia, 7-11 de noviembre de 2005*. Murcia: Universidad, vol. I, 133-153.
- NOB* = *Norsk Ordbok*. 6 vols. (A-K). Oslo: Det norske Samlaget, 1950-2002. <<http://no2014.uio.no/>>
- Novo dicionario* (1806) = *Novo Dicionario da Lingua Portuguesa, composto sobre os que até ao presente se tem dado ao prelo, e Accrescentado de varios vocabulos extrahidos dos Classicos Antigos, e dos Modernos de melhor nota, que se achaõ universalmente recibidos*. Lisboa: Typografia Rollandiana, 1806.
- NTLE* = Nieto Jiménez, Lidio / Manuel Alvar Ezquerro (2007): *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*. 11 vols. Madrid: Arco/Libros.

- Observatori de Neologia (1998): *Diccionari de paraules noves*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Och, F. J. / H. Ney (2003): "A Systematic Comparison of Various Statistical Alignment Models", *Computational Linguistics* 29 (1), 19-51.
- ODS = Dahlerup, Verner (1919-1956): *Ordbog over det danske sprog*. 28 vols. Copenhagen: Gyldendal. <http://ordnet.dk/ods/bogvaerket_html>
- OED = Murray, James Augustus Henry / Henry Bradley / W. A. Craigie / C. T. Onions (1928): *Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press; 1989² (20 vols.); 2000³ (en liña). [Publicado inicialmente en 128 fascículos entre 1884 e 1928. Ata 1895 leva por título *A new English dictionary on historical principles founded mainly on the materials collected by the Philological Society*].
- Oliveira: Alberto de (s.d.): *Eça de Queiroz. Páginas de memorias*. Lisboa: Portugal-Brasil.
- Orta, Garcia da (1563): *Coloquio dos simples e drogas he cousas mediçinais da India e assim dalgu[m]as frutas achadas nella onde se tratam algu[m]as cousas tocantes amediçina, [sic] pratica e outras cousas boas pera saber / cõpostos pello Doutor Garçia Dorta, fisico del Rey nosso senhor, vistos pello muyto Reuerendo senhor, ho liçenciado Alex Diaz Falcam, desembargador da casa da supricaçã inquisidor nestas partes*. Goa: Ioannes de Endem. [Reprod. facsimilar s.d. (1963?)].
- Ortigão, José Duarte Ramalho (1943/1945): *Figuras e questões literarias*. 2 vols. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1943 (vol. I), 1945 (vol. II).
- Osselton, Noel (2000): "Murray and his European Counterparts", en Lynda Mugglestone (2000b: 59-76).
- Otero Álvarez, Aníbal (1949-1977): "Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués [I]-(XXV)", *Cuadernos de Estudios Gallegos* IV/13 (1949), 171-200; VI/18 (1951), 83-114; VIII/24 (1953), 87-119; IX/28 (1954), 273-292; X/32 (1955), 405-427; XI/33 (1956), 117-139; XI/34 (1956), 245-269; XII/36 (1957), 107-125; XII/37 (1957), 213-227; XIII/39 (1958), 77-94; XIV/43 (1959), 87-105; XIV/44 (1959), 331-348; XV/45 (1960), 89-104; XVI/49 (1961), 159-175; XVII/53 (1962), 329-347; XVIII/54 (1963), 16-34; XIX/58 (1964), 141-160; XX/60 (1965), 12-30; XX/62 (1965), 330-349; XXI/64 (1966), 170-188; XXII/67 (1967), 165-182; XXIII/69 (1968), 70-88; XXV/75 (1970), 70-88; XXVI/80 (1971), 287-306; XXX/90-91-92 (1976-77): 137-155. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Otero Álvarez, Aníbal (1967): *Contribución al diccionario gallego*. Vigo: Galaxia. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Otero Álvarez, Aníbal (1977): *Vocabulario de San Jorge de Piquín*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago. [Incluído en Santamarina (2003b)].

- Owen, Lewis (1605): *The Key of the Spanish Tongve*. Londres: T. C. for W. Welby.
- Palencia, Alfonso de (1490): *Universal vocabulario en latín y en romance o Universale compendium vocabulorum cum vulgare expositione*. Sevilla: Paulus de Colonia.
- Palmireno, Juan Lorenzo (1569): *Vocabulario del humanista [...] donde se trata aues, peces, quadrúpedos, con sus vocablos de caçar, y pescar, yeruas, metales, monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores, y otras cosas que el estudioso en letras humanas ha menester*. Valencia: Pedro de Huete. [Ed. facsimilar en Valencia: F. Domenech, 1978].
- Papias (ca. 1050): *Elementarium doctrinae erudimentum*. Eds. incunabulares en Milán (1476) e Venecia (1485, 1491 e 1496).
- Pascual Rodríguez, José Antonio / Rafael García Pérez (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*. Salamanca: Diputación.
- Peiris, Edmund (1943): "Sinhalese Christian Literature of the XVIIth and XVIIIth Centuries", en *Journal of the Royal Asiatic Society C.B.*, 35, 96, 163-181.
- Pensado Tomé, José Luis (1974): *Opúsculos lingüísticos gallegos del siglo XVIII*. Vigo: Galaxia.
- Pereira, Bento (1634): *Prosodia in Vocabularium Trilingue, Latinum, Lusitanicum, & Hispanicum digesta, in qua dictionum significatio, et syllabarum quantitas expenditur*. Évora. [Reeds. en Lisboa, 1653, 1661, 1669, 1674, 1683].
- Pereira, Bento (1647): *Thesouro da Lingoa Portuguesa*. Lisboa.
- Pereira, Bento (1655): *Florilegio dos modos de fallar, e adagios da lingoa portuguesa: dividido em duas partes, em a primeira das quaes se poem pella ordem do Alphabeto as Frases Portuguesas, a que correspondem as mais puras, & elegantes Latinas: na segunda se poem os principaes adagios Portugueses, com seu Latim proverbial correspondente. Pera se ajuntar a Prosodia, & Thesouro Portugues, como appendiz, ou complemento*. Lisboa.
- Pereira, Bento (1697): *Tertia pars selectissimarum descriptionum, quas idem auctor vel olim á se compositas, vel à probatissimis scriptoribus emendatas alphabetico ordine digessit. Ubi quae sine ullo auctore proponuntur, auctor ipse Florilegii composuit, reliquas collegit*. Évora. [Reeds. en Évora, 1710, 1723, 1732, 1741, 1750].
- Pereira, Bento (1697): *Thesouro da Lingoa Portugueza*, en *Prosodia in Vocabularium Bilingue, Latinum, et Lusitanum digesta, [...] auctore Doctore P.Benedicto Pereyra S.J. [...], Septima Editio*. Evora: Typographia Academiae.
- Pereira, Bento / Matias de S. Germano (1750): *Prosodia in vocabularium bilingue, Latinum, et Lusitanum digesta*. Évora: Typographia Academiae.

- Pereira, Isaiás da Rosa (1964-1966): "A livraria da Universidade de Lisboa, no início do século XVI", en *Arquivo de bibliografia portuguesa* 37/48, 155-170.
- Pérez Pascual, Ignacio / Cleofé Tato García (1986): "O vocabulario de Leiras Pulpeiro (I)", *Verba* 13, 237-267.
- Pinto, Luís Álvares (1784): *Diccionario pueril para uso dos meninos*. Lisboa: Offic. Patr. de Francisco Luiz Ameno.
- Pintos, Juan Manuel (1865): *Vocabulario gallego-castellano*. Ed. de M. Neira e X. Riveiro. Anexo 5 de *Cadernos de lingua*. A Coruña: RAG, 2000. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Pomey, Francisco / Antonio Franco (1754): *Indiculo universal: contém distinctos em suas classes os nomes de quasi todas as couzas que ha no mundo*. Évora: Off. da Universidade.
- Pomey, Francisco / Manuel de Azevedo (1736): *Pomarium latinitatis elegantiori consitum cultu, longeque paritiori descriptum manu in quo locutiones synonymae bene multae...editio postrema ac nova lusitano ordine translata*. Coimbra.
- Porto Dapena, José Álvaro (1997): "Algunas observaciones sobre el contorno de la definición lexicográfica", en M. Almeida / J. Dorta (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Santa Cruz de Tenerife: Montesinos, 211-226.
- Porto Dapena, José Álvaro (2000-2001): "Las letras como entradas del diccionario", *Revista de Lexicografía* 7, 125-154.
- Porto Dapena, José Álvaro (2002a): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Porto Dapena, José Álvaro (2002b): "La estructura actancial como criterio separador de acepciones en el artículo lexicográfico", en José Ignacio Pérez Pascual / Mar Campos Souto (eds.): *Cuestiones de lexicografía*. Lugo: Tris Tram, 171-190.
- Porto Dapena, José Álvaro (2003-2004): "La lematización de los pronombres en los diccionarios actuales", *Revista de Lexicografía*, 10, 139-182.
- Porto Rey, Francisco (1900-1908): *Diccionario gallego-castellano*. Edición de María Xesús Bugarín López e Begoña González Rei. A Coruña: Real Academia Galega, 2000.
- Pottier, Bernard (1962): Rec. de Gili Gaya (1947-1957), *Bulletin Hispanique* 64, 143-144.
- Prat de la Riba, E. (1910): *Memòria endreçada a la Diputació de Barcelona pel seu President*. Barcelona.
- Quilis, Antonio (1982): "Diccionarios de pronunciación", *LEA* 4/2, 325-332.
- Quinque linguarum* (1526) = *Quinque linguarum vtilissimus uocabulista Latine. Tusche. Galliche. Hyspane. & Alemanice. Ualde necessarius per*

- mundum versari cupientibus. Nouiter per Franciscum Garonus maxima diligentia in lucem elaboratus.* Venecia: Franciscum Garonus, 1526.
- Quinque linguarum* (1534) = *Qvinqve lingvarvn, Latinae, Theutonicae, Gallicae, Hispanicae, Italicae, dilucidissimus dictionarius.* Amberes: Ioannes Steelsius, 1534.
- RAE (1780) = Real Academia Española (1780): *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido á un tomo para su mas fácil uso.* Madrid: Joaquín Ibarra.
- RAE (1927) = Real Academia Española (1927): *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española.* Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE (1933-1936): Real Academia Española (1933-1936): *Diccionario histórico de la lengua española.* Madrid: Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando, 1933 (vol. I, A), 1936 (vol. II, B-Cevilla).
- RAE (1960-1996): *Diccionario histórico de la lengua española.* Madrid: Imp. Silverio Aguirre Torre.
- RAE (2000) = Real Academia Española (2000): *Ortografía española.* Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE (2001) = *Corpus Diacrónico del Español. Prontuario de marcación SGML.* Madrid.
- RAE (2005) = Real Academia Española (2005): *Diccionario del estudiante.* Madrid: Santillana.
- RAE (2006) = Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española (2006): *Diccionario esencial de la lengua española.* Madrid: Espasa-Calpe.
- Rafel, Joaquim (1989): "Sobre la normalització dels diccionaris catalans: els elements intrínsecs i extrínsecs en les definicions lexicogràfiques", en *La corona d'Aragó i les llengües romàniques. Miscel·lània d'homenatge per a Germà Colon.* Tübingen: Gunter Narr Verlag, 441-452.
- Rafel, Joaquim (1996): "El diccionari de l'Institut i el Diccionari Fabra", en *Estudis de Lingüística i Filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit.* Vol. 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat i Departament de Filologia Catalana, 217-269.
- Rafel, Joaquim (dir.) (1996-1998): *Diccionari de freqüències.* 3 vols + 2 CD-ROM. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Rafel, Joaquim (2006): "Els elements extrínsecs en les definicions lexicogràfiques: teoria i aplicació", en Elisenda Bernal / Janet DeCesaris (ed.): *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 201-217.
- Rafel, Joaquim (2007): "Prescripción y descripción en la actividad académica: el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*", en Mar Campos et

- al.: *Reflexiones sobre el diccionario. Actas del I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (A Coruña, septiembre de 2004)*. A Coruña: Universidade, 9-33.
- Ramos, Vítor (1972): *A edição portuguesa em França (1800-1850). Repertório geral dos títulos publicados e ensaio crítico*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Reguera y Pardiñas, E. (1840-1858): *Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano (1840-1858)*. Ed. e estudo de J. L. Pensado. A Coruña: Real Academia Galega, 1995.
- Rey, Alain (1976): "Le néologisme: un pseudoconcept?", *Cahiers de Lexicologie* 28, 3-17.
- Rey-Debove, J. (1967): "La définition lexicographique: bases d'une typologie formelle", *Travaux de Linguistique et de Littérature* V, 1, 141-161.
- Ribeiro, Diogo (1626): *Vocabulario da lingua canarina*. Lisboa: Junta de Investigação do Ultramar, 1973. [Reprod. facsimilar do manuscrito, con nota introdutoria de Justino Mendes de Almeida].
- Rico, Alberto / Joan Solà (1995): *Gramática i Lexicografia catalanes: síntesi històrica*. València: Universitat.
- Ríos Panisse, María do Carme (1977): *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces*. Santiago: Universidade. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Ríos Panisse, María do Carme (1983): *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. II: Mamíferos, aves y algas*. Santiago: Universidade. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Rivas Quintas, Eligio (1978): *Frampas. Contribución al vocabulario gallego*. Salamanca: Ceme. [Incluído en (Santamarina 2003b)].
- Rivas Quintas, Elixio (1988): *Frampas II. Contribución al diccionario gallego*. Lugo: Alvarellos. [Incluído en (Santamarina 2003b)].
- Rivas Quintas, Elixio (1996): *Millo e Hórreo, Legumia e Cesto*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Rivas Quintas, Elixio (1997a): *O muíño*. Ourense: Grafo Dos.
- Rivas Quintas, Elixio (1997b): *Ferramenta e labranza manual*, Ourense: Grafo Dos.
- Rivas Quintas, Elixio (1997c): *O castiñeiro e as castañas*. Ourense: Grafo Dos.
- Rivas Quintas, Elixio (1998a): *O forno de pan*. Ourense: Grafo Dos.
- Rivas Quintas, Elixio (1998b): *O tear e o tecido*. Ourense: Grafo Dos.
- Rivas Quintas, Elixio (2003): *Frampas III. Contribución al diccionario gallego*, en Santamarina (2003b).
- Rodrigues, Francisco (1917): *A formação intelectual do Jesuíta*. Porto: Liv. Magalhães & Moniz.

- Rodrigues Tçuzu, João et al. (1603-1604): *Vocabulario da lingoa de Iapam com a declaração em Portugues, feito por alguns padres e irmãos da Companhia de Iesu*. Nagasaki: Tipografia do Colégio.
- Rodríguez, Francisco Javier (1855): *Diccionario gallego-castellano*. Texto manuscrito. Real Academia Galega. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Rodríguez, Francisco Javier (1863): *Diccionario gallego-castellano*. A Coruña. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Rodríguez González, Ángel / José Armas Castro (1992): *Minutario Notarial de Pontevedra (1433-1435)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Rodríguez González, Eladio (1958-1961): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. 3 vols. Vigo: Galaxia. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Rodríguez Río, Xusto A. (1998): “O tratamento dos préstamos na norma léxica do galego”, *Verba* 25, 293-322.
- Rodríguez Río, Xusto A. (2003): *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- Romero Lema, F. (2000): *Vocabulario de Soneira*. Ed. de X. M. Rei Lema. A Coruña: Real Academia Galega.
- Rosal, Francisco del [1601]: *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*. Manuscrito 6929-T.127 da Biblioteca Nacional (Madrid).
- Rosário, Joaquim do (1794): *Compendio do Dicionario dos Casos de Consciencia de Pontas*. 8 vols. Lisboa: Simão Thaddeo Ferreira.
- Sá, Joaquim José da Costa e (1773-1774): *Diccionario italiano e portuguez*. 2 vols. Lisboa: Régia Oficina Tipográfica.
- Sá, Joaquim José da Costa e (1794): *Diccionario portuguez-francez-e-latino*. 2 vols. Lisboa: Oficina de Simão Thaddeo Ferreira.
- Salas Quesada, Pilar (2003): “Los comienzos de la lexicografía bilingüe con el español y el portugués. El *Dicionário Castelhana-Portuguéz* de Raphael Bluteau”, *Res Diachronicae* 2, 343-351.
- Salvi, Giampaolo / Lorenzo Renzi (dirs.) (no prelo): *Grammatica dell'italiano antico*. Bologna: Il Mulino [Versión provisoria en <<http://www.geocities.com/gpsalvi/konyv/>>].
- Santamarina, Antón (2003a): “O VOLG: criterios de elaboración”, en María Álvarez de la Granja / Ernesto González Seoane (eds.): *A estandarización do léxico*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega / Consello da Cultura Galega, 53-92.
- Santamarina, Antón (2003b): *Diccionario de dicionarios*. Versión 3. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

- Santamarina, Antón (2003c): "Diccionario", en *Gran Enciclopedia Galega* 14. Lugo: El Progreso / Diario de Pontevedra, 26-35.
- SAOB = *Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska Akademien [= Svenska Akademiens ordbok]*. Lund: Gleerupska univ.-bokh., 1898-2008 (A-T). <<http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>>
- Sarmiento, Francisco de Jesus Maria (1785): *Thesouro biblico ou dictionario historico, e etymologico dos nomes proprios*. Lisboa: Off. de Simão Thaddeo Ferreira.
- Sarmiento, Pedro de Mariz de Sousa (1788): *Elementos de construcção e dictionario francez e portuguez de todas as pessos de... navios...* Lisboa: Of. Patr. de Francisco Luiz Ameno.
- Sarmiento, Pedro de Mariz de Sousa (1789): *Preceitos de construcção de navios e da sua mastrição e nomenclatura portugueza dos termos technicos da mastrição e dictionario delles em francez e portuguez*. Lisboa: Of. de António Rodrigues Galhardo.
- Sarmiento, Martín (1970): *Colección de voces y frases gallegas*. Ed. y estudio de J. L. Pensado Tomé. Salamanca: Universidad.
- Sarmiento, Martín (1973): *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*. Ed. y estudio de J. L. Pensado Tomé. Salamanca: Universidad.
- Sarmiento, Martín (1975): *Viaje a Galicia (1745)*. Ed. de J. L. Pensado Tomé. Salamanca: Universidad.
- Sarmiento, Martín (1986): *Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetables*. Ed. y estudio de J. L. Pensado Tomé. Salamanca: Universidad.
- Sarmiento, Martín (1999): *Onomástico etimológico de la lengua gallega*. Ed. y estudio de J. L. Pensado Tomé. A Coruña: Fundación Barrié.
- Savourel, Y. (ed.) (2005): *TMX 1.4b Specification*. Localisation Industry Standards Association. [en liña] <<http://www.lisa.org/standards/tmx/specification.html>> [Consulta: 7 novembro 2007]
- Seco, Manuel (1979): "El contorno en la definición lexicográfica", en *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*. Barcelona: Vox, 183-191; reproducido en Manuel Seco (1987): *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 35-45.
- Shaw, Jean Florence (1997): *Contributions to a study of the printed dictionary in France before 1539*. Toronto: Edicta.
- Silva, Bartolomeu Alvares da (1764): *Collecção da palavras familiares portuguezas, francezas, latinas e britanicas*. Coimbra: Real Officina da Universidade.
- Silva, Innocencio Francisco da (1858-1958): *Diccionario bibliographico portuguez*. Lisboa: Impr. Nacional.

- Silvestre, João Paulo Martins (2004): *Rafael Bluteau e o Vocabulário Português, e Latino: teoria metalexigráfica, fontes e recepção*. Tese de doutoramento. Universidade de Aveiro.
- Simões, A. M. / J. J. Almeida (2003): "NATools: A Statistical Word Aligner Workbench", *Procesamiento del Lenguaje Natural* 31, 217-224.
- Skautrup, Peter (1944-1968): *Det danske sprogs historie*. 4 vols. Copenhagen: Gyldendalske boghandel.
- Sobreira = Sobreira, Juan: *Papeletas de un diccionario gallego*. Edición y estudio crítico de José Luis Pensado Tomé. Ourense: Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", 1979. [Incluído, xunto con outros textos de Sobreira, en Santamarina (2003b)].
- Sousa, João de (1789): *Vestigios da lingua arabica em Portugal, ou lexicon etymologico das palavras, e nomes portuguezes, que tem origem arabica*. Lisboa: Na Officina da Academia Real das Sciencias.
- Sousa, João de / José de Santo António Moura (1830): *Vestigios da Lingoa Arabica em Portugal, ou Lexicon etymologico das palavras, e nomes portuguezes, que tem origem arabica, composto por ordem da Academia Real das Sciencias de Lisboa por Fr. João de Sousa, [...], e augmentado e anotado por Fr. Joze de Santo Antonio Moura*. Lisboa: Na Typographia da mesma Academia.
- Sousa, Manuel de / Joaquim José da Costa e Sá (1784-1786): *Nouveau dictionnaire François-Portugais*. 2 vols. Lisboa: Simão Thadeo Ferreira.
- Teixeira, António José (trad.) (1780): *Noticia da mythologia*. Lisboa: Typ. Rollandiana. [Reed. en 1803].
- Teixeira, Vicente de Bastos (1779): *Dictionnaire moderne françois expliqué en portugais. Tome premier (A-C)*. Lisboa: Imp. Louisiane.
- Terreros y Pando, Esteban de (1786): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas Francesa, Latina é Italiana*. Madrid: Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía. [Edición facsimilar en Madrid: Arco/Libros, 1987].
- Tiedemann, J. (2003): *Recycling Translations - Extraction of Lexical Data from Parallel Corpora and their Application in Natural Language Processing*. Upssala: Acta Universitatis Upsaliensis.
- TILG = Santamarina, A. (dir.): *Tesouro Informatizado da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. <<http://www.ti.usc.es/TILG>>
- TILIO = Opera del Vocabolario Italiano: *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. Consiglio Nazionale delle Ricerche. <<http://tlio.ovr.it/TLIO/>>
- TLF = Imbs, Paul et al. (dir.) (1971-1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle (1789-1960)*. 16 volumes.

- Paris: Centre National de la Recherche Scientifique. [Ed. en CD-ROM en Paris: CNRS, 2004]. <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>
- TMILG = Varela Barreiro, Xavier (dir.) (2004-): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. <<http://ilg.usc.es/tmilg/>>
- Tommaseo, Niccolò / Bernardo Bellini (1865-1879): *Dizionario della lingua italiana*. 4 vols. Torino: UTET.
- Transtagano, Antonio Vieira (1773): *A Dictionary of the Portuguese and English Languages in two parts, Portuguese and English and English and Portuguese [...] By Anthony Vieyra Transtagano*. Londres: J. Nourse; 1794².
- TUVI = Seminario de Lingüística Informática: *Banco de Datos Terminológico da Universidade de Vigo*. Vigo. Universidade. <<http://sli.uvigo.es/TUVI/>>
- Urrea, Miguel de (1582): *M. Vitruvio Pollion De Architectura, dividido en diez libros, traducidos de latín en castellano por [...]*. Alcalá de Henares: Juan Gracián. [Ed. facsimilar en Valencia, Albatros Ediciones, 1978].
- Valladares Núñez, Marcial (1884): *Diccionario gallego-castellano*. Santiago de Compostela: Tipografía del Seminario Conciliar Central. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Valladares Núñez, Marcial (1896): *Nuevo suplemento al Diccionario gallego-castellano, publicado en 1884 por D. Marcial Valladares Núñez [1893-1896]*. Edición e estudio de Mari Carme Garcia Ares. Santiago de Compostela: Real Academia Galega, 2000. [Incluído en Santamarina (2003b)].
- Valverde y Gandía, Bartolomé (1760?): *Tractado de Etymologías de voces castellanas en otras lenguas, castellana, hebrea, griega, árabe*. Manuscrito LI.2 da Biblioteca del Monasterio de El Escorial..
- Vandelli, Domingos (1788): *Diccionario dos termos technicos de Historia Natural extrahidos das obras de Linnéo*. Coimbra: Real Of. da Universidade.
- Vázquez Bertomeu, Mercedes (2001): *Notarios, notarías y documentos en Santiago y su tierra en el siglo XV*. Sada: Edición do Castro.
- Vázquez Saco, Francisco (1962): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral [= Cadernos de Fraseoloxía Galega 5]*. Edición de Josefa Beloso Gómez, Patricia Buján Otero, Xesús Ferro Ruibal e M^a Carmen Paz Roca.
- Velez, António (1599): *Index totius artis (Emmanuelis Aluari e Societate Iesu De institutione grammatica libri tres)*. Évora.
- Verdelho, Telmo (1982): "Historiografía lingüística e reforma do ensino. A propósito de três centenários: Manuel Álvares, Bento Pereira e Marquês de Pombal", en *Brigantia* 2,4, 347-356.

- Verdelho, Telmo (1995): *As origens da gramaticografia e da lexicografia latino-portuguesas*. Aveiro: INIC..
- Verdelho, Telmo (1999-2000): “O *Calepino* em Portugal e a obra lexicográfica de Amaro Reboredo”, en *Revista Portuguesa de Filologia* 23, 125-149.
- Verdelho, Telmo (2002): “O dicionário de Morais Silva e o início da lexicografia moderna”, in Brian Head et al. (eds.): *História da língua e história da gramática. Actas do encontro*. Braga: Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos, 473-490.
- Verdelho, Telmo (2006): “A *Amalthea* (1673) de Tomás da Luz”, *Beihefte zu Lusorama* 11, 93-118.
- Verdelho, Telmo / João Paulo Silvestre (eds.) (2007): *Dicionarística portuguesa: inventariação e estudo do património lexicográfico*. Aveiro: Universidade.
- Vieira, Domingos (1871-1874): *Grande Dicionario Portuguez ou Thesouro da Lingua Portuguesa*. 5 vols. Porto: Cahrdron e Bartholomeu H. de Moraes.
- Viterbo, Joaquim de Santa Rosa de (1798-1799): *Elucidario das Palavras, Termos, e Frases, que em Portugal antigamente se usarão e que hoje regularmente se ignorão*. 2 vols. Lisboa: Of. de Simão Thaddeo Ferreira. [Reedicións en 1865 e 1966].
- Vocabolario della Crusca* = Accademia della Crusca (1612): *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. Venezia: Appresso Giovanni Alberti, 1612; Firenze: Tipografia Galileiana, 1863-1923 [5ª impresión, que inclúe ata a palabra *ozono*; a última edición completa é a cuarta, dos anos 1729-1738].
- Vocabulario de seis linguaies* (1541) = *Vocabulario de seis linguaies, latín, francés, espagniol, italián, englese y alemana*. Venecia: Marchio Sessa, 1541.
- VOLG (1989) = Instituto da Lingua Galega / Real Academia Galega (1989): *Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega. Versión provisional*. Santiago: ILG / RAG.
- VOLG (2004) = Santamarina, Antón / Manuel González González (2004): *Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega*. A Coruña: Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega. <<http://www.realacademiagalega.org/volga>>
- VSI = Spiess, Federico / Rosanna Zeli / Franco Lurà (1952-): *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*. Lugano: Fotocomposizione Taiana.
- WAT = Schoonees, Pieter Cornelis et al. (1950-): *Woordeboek van die Afrikaanse Taal*. 12 vols (A-Q). Pretoria: Staatsdrukker. <<http://www.wat.co.za/>>
- WbsdS = Staub, Friedrich / Ludwig Tobler / Albert Bachmann (1881-): *Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*.

- Gesammelt auf Veranstaltung der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich unter Beihülfe aus allen Kreisen des Schweizervolkes.* Frauenfeld: Huber.
- Wierzbicka, Anna (1996): *Semantics. Primes and Universals.* Oxford: Oxford University Press.
- Winchester, Simon (2003): *The Meaning of Everything. The Story of the 'Oxford English Dictionary'.* Oxford: Oxford University Press.
- WNT = Vries, Matthias de / Lammert A. Te Winkel et al. (1882-1998): *Woordenboek der Nederlandsche Taal.* 40 vols. 'S-Gravenhage, [etc.]: M. Nijhoff, [etc.]. [Ed. en CD-ROM en Rotterdam: AND Publishers, 2000. <<http://www.wnt.inl.nl/>>
- Wolf, Elena (1971): *Dicionário inverso da língua portuguesa.* Moscova: Nanka.
- Wooldridge, Terence Russon (1977): *Les débuts de la lexicographie française.* Toronto: University of Toronto Press.
- Ximenez Arias, Diego (1566): *Lexicon ecclesiasticum latinohispanicum, ex sacris Biblijs, Concilijs, Pontificum ac Theologorum Decretis.* Salamanca.
- Zabía Lasala, M^a Purificación (1999): *Diccionario de Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha.* Madrid: Arco/Libros.
- Zamora Mosquera, Federico (1972): *Refráns e ditos populares galegos.* Vigo: Galaxia.